



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ С
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ
ПРОИЗВЕДЕНИЙ АГАТЫ КРИСТИ)**

Выпускная квалификационная работа

по направлению 45.03.02. Лингвистика

Направленность программы бакалавриата

«Перевод и переводоведение»

Проверка на объем заимствований

62,14 % авторского текста

Работа рекомендована к защите

Выполнила:

Студентка группы ОФ-403-074-4-3

Тонких Екатерина Сергеевна

«14» июня 2019 г.

Зав. кафедрой английской филологии:
Афанасьева О.Ю., д.п.н., доцент

Научный руководитель:

доцент

Байрамгалин Фагим Гатиятович

Челябинск

2019 год

Оглавление

Введение.....	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ.....	8
1.1 Понятие эквивалентности.....	8
1.2 Понятие безэквивалентной лексики.....	11
1.3 Классификация безэквивалентной лексики	14
1.4 Способы перевода безэквивалентной лексики.....	28
1.5 Перевод безэквивалентной лексики в художественном тексте.....	31
Выводы главе 1.....	38
ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ПРИЕМОВ ПЕРЕВОДА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ АГАТЫ КРИСТИ «УБИЙСТВО В ВОСТОЧНОМ ЭКСПРЕССЕ».....	40
2.1 Информация об авторе и книге.....	40
2.2 Анализ примеров безэквивалентной лексики.....	42
2.3 Анализ перевода безэквивалентной лексики (Беспаловой Л.Г.).....	51
2.4 Анализ перевода безэквивалентной лексики (Петухова А.С.).....	53
2.5 Сопоставительный анализ.....	55
Выводы по главе 2.....	58
Заключение.....	61
Библиографический список.....	64
Приложение.....	

Введение

Настоящая выпускная квалификационная работа посвящена способам передачи безэквивалентной лексики с английского языка на русский на материале перевода детективного романа Агаты Кристи «Убийство в Восточном Экспрессе».

Перевод играет значительную роль в культурном развитии человечества. Благодаря переводу, живущие в одной стране люди могут знакомиться с жизнью, бытом, историей, литературой, а также научными достижениями других стран. Достаточно вспомнить переводы В.А. Жуковского, которого А.С. Пушкин назвал "гением перевода". Его переводы всегда занимали почетное место в русской литературе. Многие художественные произведения становятся частью национальной литературы. Поскольку все художественные тексты отличаются от других видов текстов тем, что несут в себе колорит индивидуальности автора, то истепень сближения с оригиналом зависит от разных факторов: от мастерства переводчика, от особенностей сопоставляемых языков и культур, эпохи создания оригинала и перевода, а также способа перевода, и т.д. Поэтому, человек, осуществляющий перевод художественных текстов, должен передать текст и при этом уметь донести идеи и мысли автора до читателя, а также его мироощущение, интонацию и переживания. Безусловно, это представляет определённую трудность для переводчика.

Особое место среди лингвокультурологических проблем переводоведения занимает проблема передачи безэквивалентной лексики в силу своей ярко выраженной национальной окрашенности. Проблема перевода такой лексики по-прежнему волнует умы ученых, так как в процессе перевода с одного языка на другой выявляются определенные расхождения с точки зрения лексического состава языка и его грамматического строя.

Актуальность нашей работы обусловлена тем, что с каждым днем в лингвистике заметно повышается внимание к проблеме «переводимости», а также появляется необходимость в адекватном переводе. На сегодняшний

днем наибольшей трудностью в переводе представляет так называемая безэквивалентная лексика. Проблема ее перевода остается малоизученной, так как в лингвистике существует несколько классификаций такой лексики, а все способы ее перевода на другой язык до сих пор не установлены. В связи с этим представляется актуальным изучить такое явление как безэквивалентная лексика, исследовать ее типы, а также способы ее передачи с английского языка на русский. Решение этих проблем особенно насущно для практических переводчиков, а также при обучении переводу на факультетах иностранных языков.

Научная новизна определяется современным и актуальным характером исследуемого материала. Данное исследование позволяет внести вклад в изучение безэквивалентной лексики и способы перевода в рамках художественного текста.

Объектом исследования в данной работе является перевод безэквивалентной лексики с английского языка на русский.

Предметом исследования являются приемы перевода, используемые при передаче безэквивалентной лексики с английского языка на русский в художественном тексте.

Целью данного исследования является изучение безэквивалентной лексики и выявление наиболее эффективных приемов перевода безэквивалентной лексики с английского на русский язык на материале произведений Агаты Кристи.

В соответствии с целью были определены следующие **задачи**:

1. изучить теоретический материал по заданной теме и определить понятие «безэквивалентной лексики»
2. изучить существующие классификации безэквивалентной лексики;

3. выявить и проанализировать существующие способы перевода безэквивалентной лексики
4. произвести практический анализ существующих вариантов перевода и на их основе выявить наиболее эффективные и частотные способы перевода безэквивалентной лексики

В качестве основных методов исследования применялись:

- метод теоретического анализа;
- метод сравнительно-сопоставительного анализа;
- метод сплошной выборки;
- метод количественного анализа.

Следует отметить, что данным языковым единицам уделено достаточно внимания как отечественными, так и зарубежными исследователями. **Теоретической базой** нашей работы являются труды таких ученых, как Л.С. Бархударова, В.Н. Комиссарова, А.М. Фитерман, Т.Р. Левицкой, А.В. Федорова, А.Д. Швейцера, С.И. Влахова, Я.И. Рецкера. А также В.С. Виноградов и Н.И. Паморозская уделяют особое внимание словам-реалиям в художественных произведениях.

Практической базой исследования является оригинал романа, два перевода, выполненные переводчиками Беспаловой Л. Г. «Убийство в Восточном экспрессе» 1934 года издания и Петуховым А. С. «Убийство в Восточном экспрессе» 2016 года издания.

На защиту выносятся следующие **положения:**

- 1) Наиболее частотно используемыми способами перевода безэквивалентной лексики в рассматриваемом произведении являются калькирование и приближенный перевод (подбор аналога).

2) Наиболее эффективным и позволяющим в большей мере сохранить прагматическое воздействие на читателя является приближенный перевод (подбор аналога).

Материал для практического анализа подбирался методом сплошной выборки. Нами было подобрано 90 примеров использования безэквивалентной лексики в произведении Агаты Кристи «Murder on the Orient Express» и варианты перевода такой лексики от двух переводчиков.

Практическая значимость исследования заключается в том, что результаты данного исследования могут быть использованы в переводческой практике при переводе художественных произведений.

Теоретическая значимость выпускной квалификационной работы заключается в постановке и решении важной проблемы перевода безэквивалентной лексики.

Цели и задачи данного исследования позволяют нам определить объём и структуру работы. Работа объемом... включает в себя введение, теоретическую и практическую части, заключение, список использованной литературы.

Во **введении** определяется тема исследования, обосновывается ее актуальность, теоретическая и практическая значимость исследования, обозначается объект, предмет, основная цель и задачи, указываются методы исследования, а так же теоретическая и практическая база.

В теоретической части собран и проанализирован теоретический материал по теме исследования.

В практической части проводится анализ собранного материала, выявляются особенности перевода безэквивалентной лексики на материале произведения Агаты Кристи

В заключении излагаются основные выводы, полученные в результате исследования.

В библиографическом списке представлены работы отечественных и зарубежных лингвистов, использованные при написании выпускной квалификационной работы.

ГЛАВА

1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА БЕЗ ЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕ

КСИКИ

1.1 Понятие эквивалентности

Для того чтобы получить наиболее полное и точное представление о понятии безэквивалентной лексики, обратимся к определению «эквивалентность».

В теории и практике перевода существуют такие сходные понятия, как эквивалентность, адекватность и тождественность. В широком плане эквивалентность понимается как нечто равноценное, равнозначное чему-либо, адекватность - как нечто вполне равное, а тождество - как нечто обладающее полным совпадением, сходством с чем-либо. Понятия адекватности, тождественности, полноценности и даже аналогичности остаются в том же семантическом поле, что и термин «эквивалентность» и иногда могут дублировать друг друга. На наш взгляд, под эквивалентностью, в теории перевода следует понимать сохранение равенства содержательной, смысловой, семантической, стилистической и функционально - коммуникативной информации, которая содержится как в оригинале, так и в переводе.

Но следует помнить, что эквивалентность перевода оригиналу это всегда понятие относительное. И уровень относительности может быть весьма различным, так как степень сближения с оригиналом зависит от многих факторов: от мастерства переводчика, от особенностей сопоставляемых языков и культур, эпохи создания оригинала и перевода, а также способа перевода, и т. д. Нас будет интересовать последний из названных факторов. Но прежде следует разобраться в терминах.

В. Н. Комиссаров предлагает следующее определение данного понятия: эквивалентность – это «максимально возможная лингвистическая близость текста перевода к тексту оригинала» [Комиссаров 2000: 93].

С. Влахов и С. Флорин считают, что «эквивалент предполагает тождество, т. е. полное покрытие между соответствующими единицами двух языков в плане содержания (семантика, коннотация, фон) [Влахов и др.1980: 51]

А. В. Федоров использует вместо «эквивалентности» термин «полноценность», говорит, что эта полноценность включает «исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника». Но это определение не подтверждается в наблюдаемых фактах, и его сторонники вынуждены прибегать к многочисленным оговоркам, которые противоречат исходному определению[Федоров 2002: 121].

Так, Л.С. Бархударов оговаривает, что о неизменности «можно говорить лишь в относительном смысле», что «при переводе неизбежны потери, т. е. имеет место неполная передача значений, выражаемых текстом подлинника».

Л.С. Бархударов рассматривал понятие «эквивалентный» в смысле «несущий ту же самую информацию», то есть имеющий то же самое семантическое содержание, хотя и отличающийся по способам выражения этого содержания.

Задача переводчика, по мнению Л.С. Бархударова, заключается в том, что, поняв значение исходного текста, он должен выразить то же самое значение средствами иного языка. Поскольку полная, абсолютная эквивалентность между текстом оригинала и текстом перевода невозможна, задача переводчика – свести эти потери до минимума.

Отсюда Бархударов делает вывод о том, что «текст перевода никогда не может быть полным и абсолютным эквивалентом текста подлинника» [Бархударов 1975: 86].

Такой подход к переводу дал основания для появления так называемой теории непереводимости. Согласно данной теории перевод вообще невозможен.

Мысль о принципиальной невозможности перевода получила серьезное обоснование в работах немецкого философа и лингвиста Вильгельма фон Гумбольдта. Он утверждал, что язык это определяющие средство мышления и средоточие «духа народа».[Гумбольдт 1859: 366] Язык, по Гумбольдту, является, с одной стороны, – формой психологических процессов сознания, в которой отражается мировоззрение и культура народа, с другой стороны, – формой передачи и хранения информации. [Колесникова 2009: 287]

При данном подходе к пониманию языка термин «внутренняя форма» указывает на неповторимость слова в разных языках.

Основой теории непереводимости является то, что с точки зрения языкознания абсолютно исключено полное тождество содержания оригинала и перевода. Любой текст имеет свое своеобразие, он ориентирован на конкретный языковой ориентир, ему свойственны фоновые знания, культура, обычаи народа, а также его исторические аспекты. Воссоздание всего этого на другом языке считалось абсолютно нереальным процессом.

Безусловно, уникальность словарного состава и грамматического строя каждого языка, не говоря уже о различии культур, позволяет нам утверждать, что полное тождество текстов оригинала и перевода в принципе невозможно. Однако, утверждение о том, что невозможен и сам перевод, весьма спорно.

Итак, после изучения информации из доступной нам литературы, мы можем сделать вывод о том, что абсолютная тождественность оригиналу не достижима и даже не желательна.

Но, в любом случае, самым важным остается то, что на любом уровне эквивалентности перевод должен обеспечивать межъязыковую коммуникацию, что очень важно для перевода безэквивалентной лексики.

Так как темой данного исследования является всё-таки безэквивалентная лексика, рассмотрим это понятие с точки зрения разных ученых.

1.2 Понятие безэквивалентной лексики.

Термин «безэквивалентная лексика» не правильно было бы понимать в смысле «невозможности перевода», ведь отсутствие в словарном составе языка специального обозначения для кого-либо понятия в виде слова или устойчивого словосочетания совершенно не означает невозможности выразить это понятие средствами данного языка.

Любой язык может выразить любое понятие: Хотя в системе языка данный знак отсутствует, его содержание всегда может быть передано в речи в конкретном тексте при помощи целого ряда средств. [Коломейцева, Макеева, 2004: 22]

Термин «безэквивалентная лексика» встречается у многих авторов занимающихся проблемами языка и перевода, таких, как: А.Д. Швейцер, В.Н. Комиссаров Е.М., С. Влахов, С. Флорин, Верещагин, Л.К. Латышев, Л.С. Бархударов. Однако трактуют они данный термин по-разному.

Одним из первых этот термин использовал Г. В. Шатков, который анализировал русскую безэквивалентную лексику и проблемы её передачи на норвежский язык в публицистических изданиях . Г.В. Шатков понимал под ней «слова, не имеющие в данный исторический период «готового» точного соответствия в лексике другого языка» [Шатков 1952: 11]

Л.С. Бархударов отмечает, что безэквивалентная лексика – это полное отсутствие соответствия той или иной лексической единицы одного языка в словарном составе другого языка. [Бархударов 1973: 93].

А.Д. Швейцер относит к категории безэквивалентной лексики «лексические единицы, которые служат для обозначения культурных реалий, не имеющих точных соответствий в другой культуре». [Швейцер 1976: 108].

В.Н. Комиссаров называет безэквивалентными «единицы исходного языка, которые не имеют регулярных соответствий в языке перевода». [Комиссаров 1990: 179].

Если посмотреть словарь методических терминов, то там дается следующее определение безэквивалентной лексики:

Безэквивалентная - (от лат. *Aequus*равный + *valens* имеющий силу, значение, цену) лексика – это лексические единицы, не имеющие равнозначных соответствий в родном языке. [Новый словарь методических терминов и понятий 2009: 241].

А.В. Фёдоров понимает под термином безэквивалентность полную невозможность найти какое -либо соответствие слову подлинника [Федоров 2002: 416].

Данное явление, как говорит автор, возникает тогда, когда слово оригинала обозначает только местное явление, для которого не существует соответствия в языке другого народа. По мнению автора, большую трудность для переводчика представляет не отсутствие эквивалента в одном из языков, а несовпадение смыслов эмоциональной окраски того или иного слова . Например, автор рассматривает русское слово «скучно». Он говорит о том, что невозможно перевести поэтично русское слово «скучно» английским словом «boring». Здесь речь идёт о стилистической эквивалентности слов .

Наиболее точным для нас является определение, которое сформулировал А.О. Иванов. Под безэквивалентной лексикой он понимает лексические единицы исходного языка, которые не имеют в словарном составе переводящего языка эквивалентов, то есть единиц, с помощью которых можно передать на аналогичном уровне плана выражения все релевантные в пределах данного контекста компоненты значения. [Иванов 2006: 198] Это предполагает, что в словарном составе переводящего языка отсутствует единица аналогичного уровня, а не просто словарная статья в двуязычном словаре, правая часть которой может быть представлена и в виде описательного перевода, который, однако, не всегда может быть использован в тексте перевода без дополнительных трансформаций.

Также он упоминает, что употребляя далее такой термин как английская безэквивалентная лексика, нужно иметь в виду, что в реальности он означает "английская лексика, безэквивалентная при переводе на русский язык". Это важно помнить, поскольку понятие безэквивалентность имеет смысл только в рамках определенной пары языков и применительно к переводу только в определенном направлении, в данном случае, при переводе с английского языка на русский.

Отсюда мы можем сделать вывод о том, что та языковая единица, которая безэквивалентна при переводе на один язык, совсем не обязательно не имеет эквивалента при переводе на какой-либо другой язык.

При этом А.О. Иванов подчеркивает, что нельзя приравнивать безэквивалентную лексику к непереводимому, так как непереводимое в безэквивалентной лексической единице это только отдельные непередаваемые на аналогичном уровне элементы значения, но не сама лексическая единица [Иванов 2006: 200].

Отсюда мы делаем вывод, что характерной чертой безэквивалентных слов являются их непереваемость на другие языки с помощью постоянного

соответствия, их не соотнесённость с некоторым словом другого языка. Но это вовсе не обозначает того, что они совсем непереводимы.

Изучение иностранного языка обычно сопровождается с ознакомлением человека с культурой, которая непосредственно находит свое отражение в лексическом составе языка. Как нам известно, наибольшая степень реалий национальной лингвокультуры отражает безэквивалентная лексика. Она, тем самым, представляет большую трудность для переводчиков и преподавателей иностранного языка.

Итак, рассмотрев и проанализировав понятие безэквивалентной лексики и ее виды, мы пришли к выводу, что перевод безэквивалентной лексики составляет специфическую задачу для переводчика и требует особого подхода к её переводу.

1.3 Классификация безэквивалентной лексики

В нашей работе мы рассмотрим классификацию безэквивалентной лексики, предложенную двумя учеными Л.С. Бархударовым и А.О.Ивановым. Весь корпус безэквивалентной лексики Л.С. Бархударов подразделяет на три разряда:

К первой группе относятся **единичные понятия** - имена собственные, географические названия, названия учреждений, организаций, газет и пр., которые не имеют постоянных соответствий в лексиконе другого языка:

Раубичи, ОАО «Минскводстрой»; такие фамилии, как Guerin, Thorne, названия населенных пунктов Quogue, Scituate и т.д. [Хоменко и др.2004: 74].

Однако есть и такие слова из этой группы, которые имеют постоянные соответствия: *John, London, Moscow, George, New-York, TheCrimea, Shakespeare, TheThames, Pushkin.*

Важно отметить, что не всегда можно провести четкую черту между безэквивалентными именами собственными и теми, которые имеют в словаре другого языка постоянные соответствия. То или иное имя собственное или географическое наименование, вначале не имевшее эквивалента в другом языке, может затем, неоднократно встречаясь на страницах периодической печати или художественной литературы, получить такое соответствие, т.е. устойчивый эквивалент. Однако в целом можно сказать, что к числу безэквивалентной лексики относятся имена собственные и названия, малоизвестные для носителей другого языка

Ко второй группе относятся **реалии** – слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на ином языке, например:

- a) блюда национальной кухни: *muffin*– сдоба, кекс, *борщ* –*borsch*, *toffee*– ириска, *рассольник* –*rassolnik*.
- b) виды народной одежды и обуви, танцев: *сарафан*, *душегрейка*, *кокошник*, *лапти*, *pop-goes-theweasel* (англ. танец)
- c) виды устного народного творчества: частушка –*chastooshka*, *limerick*– лимерик, *шуточное стихотворение из пяти строк, где две первые рифмуются с последней.*[Коломейцева, Макеева 2004: 38]
- d) слова и устойчивые словосочетания, обозначающие характерные только для данной страны, политические учреждения и общественные явления: *Агитпункт*, *primaries* - *первичные выборы*, *Красный уголок*, *saucis* - *собрание комитета политической партии для выработки планов и решений*, *ударник*, *дружинник*, *purist* - *пурист*, *борец за чистоту нравов*, *сторонник очищения литературного языка*, *форточка* – *fortochka*, *smallopeningwindowpane*[Хоменкой др.2004: 68].

Категория реалий непростая и неоднозначная, она требует особого подхода при их классификации и переводе.[Паморозская 1990: 87]

В реалиях наиболее наглядно проявляется близость между языком и культурой: появление новых реалий в материальной и духовной жизни и культуре общества ведет к возникновению соответствующих слов в языке.

Отличительными признаками реалий считаются национальная и историческая окрашенность, а также связь преимущественно с художественной литературой.

К третьей группе относятся так называемые «случайные лакуны» - лексические единицы одного из языков, которым по каким-либо причинам нет соответствий в лексическом составе другого. [Бархударов 1975: 94-95].

Сам термин лакуна обозначает пробел или пропуск. Если говорить о семантических лакунах, то имеется в виду отсутствие в переводящем языке определенного, конкретного понятия обозначаемого в языке оригинала данной лексической единицей. Но следует помнить, что речь не идет о невозможности выражения этого понятия средствами переводящего языка, а только лишь об отсутствии в переводящем языке единицы того же уровня для обозначения этого понятия. Само существование таких лакун в определенных парах языков, наглядно показывает нам несовпадение картин мира в различных языках.

Здесь стоит отметить, что описательный перевод является основным способом перевода семантических лакун.

В качестве примера автор приводит русское слово «сутки», которое в английском языке приходится передавать описательным способом:

Я приеду через сутки (через двое суток) - I shall come back in twenty-four (forty-eight hours).

Действительно, даже в словаре немецкого и французского языков не существует такой лексической единицы, которая соответствовала бы по значению русскому слову «сутки». Это понятие приходится передавать на немецком и французском языках описательным способом, либо же указанием на количество часов, то есть, «*24 Stunden*» или же перевести как «*TagundNacht*».

Классификация по Л.С. Бурхударову является отличной базой для понимания и изучения безэквивалентной лексики, но для полного и более подробного понимания стоит взять во внимание классификацию, которую предложил Иванов А.О.. На наш взгляд она является более широкой и подробной.

Итак, согласно Иванову А.О. лексические единицы делятся на:

- 1. референциально-безэквивалентная лексика;**
- 2. прагматически-безэквивалентная лексика;**
- 3. альтернативно-безэквивалентная лексика [Иванов 2006: 87].**

Рассмотрим данную классификацию более подробно:

I. Референциально – безэквивалентная лексика. Несмотря на тот факт, что при переводе референциальное значение в большей степени обычно удается сохранить, очень часто можно столкнуться с большим количеством расхождений референциальных значений языка оригинала и перевода.

Существует два типа данных расхождений:

- 1) когда референциальные значения лексических единиц языка оригинала и языка перевода совпадают частично;
- 2) когда в языке перевода нет единицы, которая имела бы то же самое референциальное значение, что происходит в случае с исходной единицей языка оригинала.

Отсутствие в словаре языка перевода слова с тем же самым референциальным значением предполагает отсутствие в этом языке понятия, обозначаемого в языке оригинала при помощи исходного слова, поскольку понятие, как известно, возникает до того, как возникает слово [Там же: 88].

К референциально - безэквивалентной лексике относятся сложные слова, семантические лакуны, термины, слова широкой семантики, и авторские неологизмы.

Принимая во внимание тот факт, что в языке перевода какое либо понятие может отсутствовать, переводчик, переводя такие типы безэквивалентной лексики, может столкнуться с достаточно сложной задачей.

1.Сложные слова– к данной группе можно отнести различные типы образований, которые являются сложными по своей структуре (то есть сложение основ, суффиксация)

Сложными словами являются сложные существительные разных моделей: *lifemanship* – умение выживать, *boat-misser* – постоянно опаздывающий на судно человек, *breadwiner* – кормилец своей семьи.

Сложные причастия и прилагательные, имеющие второй глагольный элемент: *fatherly -looking* – отеческого вида, *stage-struck* – увлеченный театром, *heprecked* – затюканный женой.

Сложные прилагательные различных моделей: *trigger-happy* – воинственный, *kiss-proof*– несмываемая.

Сложные глаголы: *tobuttonhole* – задерживать кого-то за пуговицу для долгого и нудного разговора, *toghost-write* – сочинять за кого-либо другого. [Иванов, 2006, с. 107].

Также особую группу таких лексических единиц составляют так называемые слова-фразы, которые состоят из нескольких слов, однако представляют собой единое целое, их нельзя нарушить путем вставления других составляющих. Данные слова выступают в предложении в качестве одного члена предложения: *a bury-the-hatchet* – помириться, заключить мир, *can't-do-with-it-a-thing* – быть не в состоянии справиться с кем-либо или чем-либо.

2. Семантические лакуны – то есть явление отсутствия определенного понятия в языке перевода, которое обозначается конкретным словом или же словосочетанием в языке оригинала. Здесь не говорится о невозможности их выразить, а лишь об отсутствии лексической единицы на аналогичном уровне. Существование таких единиц можно объяснить теорией различий в картинах мира разных народов. Однако Иванов утверждает, что любое понятие, выраженное средствами одного языка, может быть выражено в другом в силу характера языка как знаковой системы открытого типа.

Следует помнить, что уровень плана выражения может не совпадать в языке оригинала и языке перевода. Например, понятие, выраженное в оригинале одним словом, может потребовать несколько слов в языке перевода, потому что в нем просто отсутствует слово, выражающее это понятие [Иванов 2006: 96].

Приведем пример таких слов в английском языке:

A masculine clue - улика, которая указывает на мужчину, *beauty sleep* – ранний сон до полуночи. В русском языке можно вспомнить слова как однолюб, кипяток, ровесник и т.д. Соответственно передать подобные слова можно с помощью описательного перевода, либо применив в некоторых случаях антонимический перевод.

3. Термины – это слова или словосочетания специального языка, создаваемые (принимаемые, заимствуемые) для точного

выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов, в большинстве своем имеют постоянные эквиваленты в других языках [Там же: 98]. Этот факт можно объяснить постоянным развитием науки и техники, и национальные различия в данной ситуации никак не могут повлиять на это.

Термины, как правило, являются основой научно-технических текстов. В таких текстах перевод должен быть точным и передавать содержательный момент.

Отличительной чертой терминов является устойчивость и однозначность. Им не свойственна экспрессия. При переводе такой лексики необходимо учитывать его новизну, а также принимать во внимание тип текста: *Software* – программное обеспечение; *oxygen* – кислород; *Campaign* – кампания. [Иванов 2006: 91].

4. Авторские (индивидуальные) неологизмы – это новообразования, создаваемые поэтами, писателями, публицистами. Подобные слова так и остаются неологизмами, то есть они не переходят в активный словарь. Отдельные авторские образования с течением времени входят в активный словарь: «головотяп» М. Салтыкова-Щедрина, «бездарь» И. Северянина. [Жеребило 2010: 112]

2 главных признака индивидуальных неологизмов:

1. Они созданы одним автором одного произведения и существуют только в нем;
2. Они несут особую смысловую нагрузку в рамках данного произведения и являются важнейшим элементом его художественной структуры [Иванов 2006: 94].

Данный тип неологизмов выделяется отдельно, поскольку требует другого подхода. Встречаются они не так часто, однако являются трудной, с точки зрения перевода группой лексических единиц. К этому

типунеологизмов в английском языке можно отнести: «*Humpty-Dumpty*» и «*Jabberwocky*» Льюиса Кэрролла из его книги о приключениях Алисы [Иванов 2006: 94]. В русском языке: «*Айболит*», а также «*Муха-Цокотуха*» Корнея Чуковского, «*Кюхельбекерно*» Александра Сергеевича Пушкина, «*Машинерия*» Владимира Николаевича Яхонтова.

5. Слова широкой семантики - Ситуации, при которых референциальные значения определенных единиц языка оригинала и языка перевода совпадают частично. Примерами таких слов являются русские «рука», которое можно передать двумя словами – *hand* или *arm*, «переводчик» - *translator* и *interpreter*.

В английском языке существуют такие слова как «*cheese*» – сыр и творог, «*iron*» – чугун и железо, и т.д [Иванов 2006: 99]. Безусловно, что при переводе подобных лексических единиц переводчику необходимо опираться на контекст.

II. Прагматически-безэквивалентная лексика. С точки зрения содержания как референциальное так и прагматическое значения всегда релевантны. Исследователи перевода уже давно отметили, что расхождения референциального значения встречаются так же часто, как это происходит с расхождениями прагматического значения единиц языка оригинала и языка перевода [Там же: 111].

Прагматическая безэквивалентность происходит из-за расхождения прагматического значения между соответствующими лексическими единицами языка оригинала и языка перевода, то есть несовпадением стилистических характеристик, регистра или эмоциональной окраски этих лексических единиц при совпадении их референциального значения.

Как мы знаем, у эквивалента есть два характерных признака:

1. Передача всех релевантных с точки зрения ПЯ значений исходной лексической единицы текста ИЯ;
2. Аналогичный уровень плана выражения [Там же: 112].

Поэтому, если прагматическое значение исходной лексической единицы передано не полностью или передано не на аналогичном уровне (например за счет компенсации на других, более высоких уровнях плана выражения), мы не можем считать соответствие ПЯ эквивалентом исходной лексической единицы ИЯ хотя бы потому, что возможность компенсации на уровне текста, которую часто представляют как универсальное средство и чуть ли не как панацею, остается все же возможностью гипотетической. А это значит, что она может быть и не реализована. В то же время возможность утраты некоторых элементов прагматики слова, которую признают практически все, остается всегда реальной [Иванов, 2006: 111].

Прагматически-безэквивалентная лексика включает в себя звукоподражания, слова с суффиксами субъективной оценки, ассоциативные лакуны, отклонения от общезыковой нормы, междометия, сокращения (аббревиатуры), а также иноязычные вкрапления.

1. Звукоподражания – «условная словесная имитация звучания живой и неживой природы и мира вещей» [Там же: 130]. Примерами звукоподражаний в английском языке являются *clap*, *knock*, *plump*, *tap* и т. д.

2. Слова с суффиксами субъективной оценки. Безэквивалентность в данном случае можно объяснить тем, что в русском языке существует намного больше суффиксов такого типа, нежели в английском, например: -ашка (*старикашка*), -чик (*графинчик*), -ушк (*травушка*), -ец (*морозец*) и многие другие. В английском есть лишь следующие уменьшительно-ласкательные суффиксы: -let (*leaflet*), -ling (*foundling*), -y (*Piggy*).

3. Ассоциативные лакуны – «отсутствие в соответствии языка перевододополнительных ассоциаций (коннотаций), с которыми связывается исходное слово ИЯ в сознании коллектива ИЯ, или несовпадение этих ассоциаций при совпадении референциальных значений слов» [Иванов 2006: 132]. К примеру, для жителя Англии слова *holly* и *mistletoe* являются символами Рождества, в то время как нашими ассоциативными лакунами будут *береза* (символ русской природы), *черемуха* (символ весны) и т.д. Следует отметить, что в данную группу входят и имена собственные, которые в качестве дополнения несут в себе культурные коннотации, и представляют переносные значения или же разнообразные символы. В английском языке, к примеру, это такие слова как *Old Bill* (т.е. лондонская полиция), *Whitehall* (т.е. британское правительство) и т.д. [Иванов 2006: 134].

4. Отклонения от общеязыковой нормы – сюда входят социальные и территориальные диалектизмы, поэтизмы и архаизмы, локализмы, вульгаризмы, жаргонизмы, табуированная лексика, сленгизмы и др. С точки зрения передачи прагматики текста в переводе важны не только отклонения в сторону понижения стиля (диалектизмы, локализмы, жаргонизмы, вульгаризмы, сленгизмы, табуированная лексика), но любые отклонения от некой усредненной нормы прозаического общенародного языка, включая и отклонения в сторону повышения стиля (поэтизмы). [Иванов 2006: 113].

5. Междометия – «класс неизменяемых слов, лишенных специальных грамматических показателей и обладающих особой экспрессивной семантической функцией: *Ah!* (*Ax!*), *Gee!* (*Ho!*, *Пошел!*), *Oh!* (*O!*) и т.д. Близки к междометиям и полнозначные слова *Батюшки!*, *Черт!*, *Jesus Christ!* и многие другие. [Иванов 2006: 126]

6. Сокращения (аббревиатуры) – примерами прагматически - безэквивалентных сокращений являются *gents* (*gentlemen*) – *господа*, *vet* (*veteran*) – *ветеран*, *frig* (*refrigerator*) – *холодильник* и т.д. А так же *Ms* –

gospoжа, Rep. (Representative) – член палаты представителей и т.д [Иванов 2006: 24].

7. Иноязычные вкрапления – «это слова и выражения на чужом для подлинника языке, в иноязычном их написании или трансформированные без морфологических или синтаксических изменений, введенные автором для придания тексту аутентичности, для создания колорита, атмосферы или впечатления начитанности или учености, иногда – оттенка комичности или иронии»: *Happyend (англ.), alterego (лат.), бонжур (фр.)* [Иванов 2006: 119]

Многие писатели и переводчики, особенно классической литературы прошлого столетия, часто употребляли в своих произведениях и переводах иноязычные вкрапления. В их текстах присутствовало большое количество латинских и греческих слова и выражений: различные мудрые высказывания, афоризмы и просто слова. Автор употребляет их не с целью блеснуть своей начитанностью, а потому, что они на самом деле так говорили, в соответствии с тем классическим образованием, которое они получали.

Литература XIX века была заполнена иностранными словами, которые не переводились. Подразумевалось, что читатель знал, о чем там написано. Достаточно вспомнить "Войну и мир" Л.Н.Толстого. Для передачи атмосферы и колорита светского общества все диалоги приводятся на французском языке.

III. Альтернативно-безэквивалентная лексика. Поскольку, в зависимости от избранного способа перевода, лексические единицы, относящиеся к ней, могут быть либо референциально – безэквивалентными (то есть расходиться с соответствующей единицей ПЯ в референциальном значении при совпадении прагматического значения), либо прагматически - безэквивалентными (то есть расходиться с ней в прагматическом значении при совпадении референциального значения). В

эту группу входят реалии, именасобственные (ИС), фразеологизмы, а также обращения [Иванов 2006: 137].

Рассмотрим данную группу подробнее:

1. Реалии – это «слова (или словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках» [Влахов, Флорин 2009: 47]. Перевод реалий для переводчика могут оказаться действительно сложной задачей, ведь именно при переводе этих лексических единиц выявляются достаточно распространенные ошибки. Недостаточно хорошая работа со словарем или иной литературой, скудность знаний о том или ином народе или стране, а иногда и просто нежелание подумать над самим текстом. Переводчику приходится использовать различные переводческие трансформации для достижения переводческой эквивалентности, другими словами «адекватности перевода». В качестве примеров реалий в английском языке приведем такие слова, как *drive-in* («кинотеатр, в котором фильм смотрят не выходя из машины», «автокинотеатр»), *fatcats* (спонсоры президентской кампании, приглашенные на обед с кандидатом в президенты, на котором они в виде платы за обед делают пожертвования в фонд избирательной кампании кандидата) [Иванов 2006: 156]. Примерами реалий в русском языке могут стать следующие слова: *частушка, изба, субботник, балалайка, богатырь* и многие другие.

2. Имена собственные – согласно Иванову, к безэквивалентной лексике относятся любые незнакомые имена языка оригинала, которые не имеют эквивалента в языке перевода. Однако в большинстве случаев эта безэквивалентность останется незамеченной, потому что чаще всего читателя интересует только передача звучания имени, так как самым

главным при переводе имени собственного является его соотнесенность с объектом, который оно обозначает. Чаще всего передача звучания имени обеспечивает эту соотнесенность. Подобные и любые другие имена собственные обычно не представляют никакой проблемы с точки зрения перевода – мы просто передаем их звучание на язык перевода путем транслитерации или транскрипции [Иванов 2006: 138]. По Иванову, ситуация меняется, когда важным с точки зрения значения текста становится любой другой элемент значения имени, кроме его звуковой формы. Например, внутренняя форма или же значение. В первую очередь к таким именам можем отнести так называемые «говорящие имена». Близка по характеру и группа, состоящая их кличек и прозвищ, и зачастую передать подобные лексические единицы достаточно сложно. В таком случае переводчику необходимо принять переводческое решение переводить или транскрибировать то или иное слово: *Painter A. Fresco* – «художник А. Фреско» (*ит. fresco* – «фреска»), *general Goodwin* – «генерал Побединг» (*англ. goodwin* – «славная победа»). [Иванов 2006: 143]

- 3. Фразеологизмы.** Определение, которое наиболее точно раскрывает сущность фразеологических единиц, было предложено А.В. Куниным, определившим фразеологическую единицу, как устойчивое сочетание лексем с полностью или частично переосмысленным значением. [Кунин 1996: 15]. Фразеологизмы являются важнейшими стилистическими средствами в художественном произведении. Они обеспечивают выразительность и красоту формы. Образность фразеологии необходимо сохранить в переводе, так как текст, лишенный экспрессии и стилистической окраски получается стандартным и скучным, и его вряд ли можно считать полноценным представителем оригинала. Для переводчика это непростая задача – ведь фразеологический фонд

каждого языка уникален, именно он во многом определяет языковую специфику и колорит. К фразеологизмам относятся:

- Фразеологические единицы пословичного типа (*A rolling stone gathers no moss, once bitten, twice shy*);
- Идиоматика (*back to square one, to give a leg up, a cool cucumber, monkey tricks*);
- Крылатые выражения (*to bang one`s head against a brick wall, the writing on the wall, an elephant in a China shop*);
- Афоризмы, сентенции (*in for a penny, in for a pound, to err is human, kind hearts are more than coronets*);
- Образные метафорические единицы (*crocodile tears, an eager beaver, a month of Sundays, caviar to the general, to play ducks and drakes, straight-laced*);
- Устойчивые образные сравнения (*as brave as a lion, as like as two pears, as dead as a door nail, as right as rain, as mad as a hatter*);
- Устойчивые (необразные) сочетания (*by long chalk, for good, how come, to make up, to take a look at = to look at*);
- Промежуточные образования между ФЕ и переменными словосочетаниями или сложными словами, частично или полностью переосмысленные, типа: *mare`snet, dog`s life, also-run, stick-in-the-mud, jiggery-pokery, one-upmanship* и т.д. [Иванов 2006: 167 – 167].

4. Обращения – не стоит забывать, что зачастую в качестве обращений мы используем имена собственные. Именно поэтому стоит рассматривать данную часто попадающую в БЭЛ группу слов. Очень часто эти слова имеют эквиваленты, но есть и исключения, к примеру: *Mrs. Professor Johnson* необходимо перевести как г-жа Джонсон, то есть должность

в данном случае в переводе не указывается. При переводе не будут иметь эквивалентов и

такие разговорно-фамильярные слова как *love – лапушка, дорогой (-ая); мам–старик, дружище* и т.д. [Кунин 1996: 19]

Рассмотрев классификацию, предложенную Ивановым А.О., мы можем сделать вывод о том, что безэквивалентная лексика оказывается совершенно необъятной группой слов и словосочетаний, которая включает в себя практически всю лексику и часть фразеологии.

1.4 Проблемы перевода безэквивалентной лексики в художественном тексте

«Художественный перевод – это особое направление переводческой деятельности, которое представляет собой письменный перевод художественных произведений с одного языка на другой» [URL: <http://www.effectiff.com/hudozhestvenny-perevod>].

Художественный вид перевода имеет свои особенности:

1. Отсутствие дословности
2. Перевод художественных тропов
3. Соблюдение стиля и культуры

Результат перевода художественного текста является удачным тогда, когда переводчику удастся передать всю насыщенность содержательной и эмоционально - экспрессивной ценности оригинала, а так же произвести тот же коммуникативный эффект на читателя, который заложен в оригинале. Но зачастую переводчик сталкивается с большим количеством проблем, которые нужно решить и которые мешают добиться должного результата.

Одной из таких проблем является перевод безэквивалентной лексики. Наибольшую часть художественных текстов составляет такая безэквивалентная лексика как реалии. Реалии представляют собой особую трудность при переводе, так как они являются абсолютно привычными для языка оригинала, но не для языка перевода.

Понятие “перевод реалий” является довольно условным, поскольку реалии, как правило, непередаваемы, но в контексте они всё же передаются, поскольку, как было уже сказано выше, любая лексическая единица может быть переведена на другой язык, хотя бы описательно. Основные трудности при передаче реалий - это 1) Реалии чаще всего не имеют эквивалента в переводящем языке из-за отсутствия у его носителей предмета или явления, обозначаемого этой реалией 2) необходимость, наряду с предметным значением, передать национальную и историческую окраску данной реалии [Влахов, Флорин 1980: 47].

Переводить реалии необходимо так, чтобы получатель не испытывал проблем с пониманием текста и одновременно ощущал местный или национальный колорит, для передачи которого автор в оригинале использовал данную реалию. Наиболее удачным является такое введение реалии в текст перевода, при котором переводчику не приходится использовать какие-либо особые средства для её осмысления, а у читателя не возникает проблем с пониманием прочитанного. Существуют реалии, например региональные, а также многие интернациональные слова, вообще не требуют пояснений: *текила, кенгуру, консенсус и т.д.* Так же в некоторых случаях переводчик вполне может надеяться на то, что смысл будет понятен из контекста. Однако зачастую переводчик не поясняет значения таких слов, переоценивая фоновые знания публики или надеясь на то, что читатель сам отыщет значение слова в словаре. Иногда реалия может заменяться её нейтральным синонимом, существующим в переводящем языке. Но такой перевод не

может считаться удачным в том случае, если автор оригинала уделял этой реалии особое внимание или подчёркивал её значение [Тюленев, 2004: 214].

Сложность в переводе могут вызвать так же имена собственные в случае, когда важна внутренняя форма или значение. В первую очередь к таким лексическим единицам мы можем отнести так называемые «говорящие имена». Сюда можно так же отнести клички и прозвища, которые зачастую достаточно сложно передать. В таком случае переводчику необходимо принять переводческое решение переводить или транскрибировать то или иное слово.

Ярким примером перевода такой лексики может послужить забавный случай, который представляет собой историю переводов имени и фамилии героини нескольких книг писательницы Астрид Лингрен – знаменитой «Пеппи Длинный чулок». В оригинале полное имя рыжей девочки-непоседы звучит так: Pippilotta Viktualia Rullgardina Krusmynta Efraimsdotter Långstrump, и оно не создало каких-либо особых трудностей для переводчиков разных стран. Например, в английском переводе оно звучит как Pippilotta Delicatessa Windowshade Mackrelmint Ephraim's Daughter Longstocking, а в русском – как Пиппилотта Виктуалия Рულльгардина Крисминта Эфраимсдоттер Длинный чулок. Нельзя не согласиться с тем фактом, что в обоих случаях переводчикам удалось прекрасно сохранить баланс между буквальным и поэтическим переводом с добавлением комического оттенка. А вот с переводом краткой формы имени возникли проблемы: при переводе на русский оно превратилось из Pippi (Пиппи) в Пеппи, а при переводе на французский – в Fifi (Фифи). И произошло это потому, что оба переводчика стремились избежать неприятных для читателя смысловых ассоциаций. [Левицкая, Фитерман 1963: 48]

Таким образом, проблема передачи безэквивалентной лексики имеет действительно важное значение для переводчика: введение таких элементов

обусловлено как ролью, которую им отводит автор произведения, так и средствами, благодаря которым переводчик раскрывает их смысл, если он не решит, что он ясен из контекста.

Переводчик должен уметь распознавать элементы безэквивалентной лексики и переводить их так, чтобы они были понятными в культуре языка перевода. Для этого необходимо точно знать, что обозначает данное слово и какая фоновая информация за ним стоит.

1.5 Способы перевода безэквивалентной лексики

Перевод безэквивалентной лексики является очень сложной задачей для переводчика и требует от него определенного решения, так как «в художественном переводе существуют свои особые законы эквивалентности оригиналу. Перевод может лишь бесконечно сближаться с подлинником. И не более. Потому что у художественного перевода есть свой творец, свой языковой материал и своя жизнь в языковой, литературной и социальной среде, отличающейся от среды подлинника» [Виноградов 2006: 24-25].

Для передачи слов, не имеющих непосредственных лексических соответствий в другом языке, существует ряд специальных приемов перевода. Важно уметь выбрать прием, наиболее подходящий для переводимого текста.

В связи с этим Л.С. Бархударов выделяет следующие способы передачи безэквивалентной лексики:

1) Перевод при помощи транскрипции и транслитерации.

В том случае, когда необходимо передать английское слово, которое не имеет соответствия в русском языке, можно попытаться воссоздать в

переводе форму английского слова, для того чтобы ввести в русский язык лексическую единицу, соответствующую переводимому английскому слову. В этом случае в русском языке появляется новое слово-заимствование. Передать иноязычную форму в переводе можно двумя способами: транслитерацией или транскрипцией.

При транслитерации передается средствами переводящего языка графическая форма (буквенный состав) слова И.Я, а при транскрипции - его звуковая форма. Эти способы применяются при передаче иноязычных имен собственных, географические наименования, названия разного рода компаний, фирм; например, «*Бэнк оф Америка*», «*Дженерал Моторс*», «*Форд*», «*Ватерлоо*». Этот же способ широко применяется в передаче реалий общественно-политической литературы, не имеющие эквивалентов в русской лексике: *tribalism* - *трайбализм*, *impeachment* - *импичмент*, *braindrain* - *брейндрейн* и т.д. В английском языке можно встретить такие транслитерации русских реалий, как *sovkhos*, *samovar*, *technicum* и пр.

Транслитерация широко использовалась переводчиками вплоть до конца XIX в. Для использования этого приема переводчику не обязательно было знать произношение английского слова, и он мог ограничиться его зрительным восприятием. Но иногда, в результате транслитерации оказывалось, что английские наименования произносились иначе, чем у себя на родине.

Л.К. Латышев [Латышев 2005: 320] считает недостатком транслитерации то, что не всегда удается точно передать содержание заимствованного слова, но переводчик имеет право делать примечания и сноски, которые смогут компенсировать данное упущение.

Из-за активного взаимодействия между странами, в язык приходит огромное количество экономических, политических и других слов-реалий, которые не имеют аналогичных эквивалентов в другом языке. Поэтому на

сегодняшний день, в русском языке существует достаточно большое количество английских слов, которые были переведены при помощи транслитерации.

В последнее время в практике перевода значительно большее распространение имеет прием транскрибирования, поскольку фонетические системы английского и русского языка достаточно сильно отличаются друг от друга. Такая передача безэквивалентной лексики всегда несколько условна и воспроизводит лишь некоторое подобие английского звучания. Однако этот способ позволяет создать более или менее стройную единую систему передачи английских звуков с помощью русских букв.

Примером удачного использования транскрипции может считаться термин *outsourcing*, который означает привлечение услуг сторонних организаций, заключение субдоговора на выполнение работ с внешними фирмами. Так как на данный момент не существует русского эквивалента, в силу того, что данное явление не очень широко распространено в России, правильно будет воспользоваться приемом транскрипции: «аутсорсинг». Использование приема описательного перевода здесь не представляется возможным, так как конструкция получается слишком громоздкой.

В практике перевода в свое время наблюдалась тенденция к широкому применению транслитерации и транскрипции при передаче иноязычных реалий, которая часто переходила в злоупотребление этим приемом и часто критиковалась.

2) Перевод при помощи калькирования.

Второй способ передачи безэквивалентной лексики, который носит название калькирование, заключается в замене составных частей-морфем или слов данной лексики их прямыми лексическими соответствиями в переводящем языке. В данном случае можно привести следующие примеры

калькирования безэквивалентной лексики английского языка на русский и русского на английский: *GrandJury* - *большое жюри*, *backbencher* - *заднескамеечник*, *дом культуры* – *HouseofCulture*, *Skyscraper* — *небоскреб*, *ЗолотоекольцоРоссии* – *TheGoldenCircleofRussia*, *WhiteHouse* - *Белый Дом* и т. д. [Левицкая, Фитерман 1963: 53]

Так как при калькировании существует опасность появления в переводе буквализма, к этому способу перевода следует прибегать только тогда, когда в другом языке действительно отсутствует соответствующее слово или выражение, а так же если полученная калька не нарушает сочетаемости слов в языке перевода. Кальки часто могут сопровождаться вводным лексическим оборотом. Например: *so-called* - «так называемый», «*Peoplewholiveinglasshousesshouldn'tthrowstones*» - «Люди, которые живут в стеклянных домах, не должны бросать камни»

Как транскрипция и транслитерация, так и калькирование не всегда раскрывают читателю, незнакомому с языком оригинала, значение переводимого слова или устойчивого словосочетания. Причины этого в том, что сложные составные слова и устойчивые словосочетания, при переводе которых калькирование используется чаще всего, часто имеют значение, неравное сумме значений их компонентов, а так как при калькировании используются эквиваленты именно этих компонентов, значение всего лексического образования в целом может остаться нераскрытым. Так, неподготовленному читателю слово "заднескамеечник" вряд ли скажет что-нибудь без развернутых пояснений.

Но в отличие от транскрипции, калькирование не считается механической операцией перенесения исходной формы в переводящий язык. Часто приходится прибегать к некоторым трансформациям. В первую очередь это касается изменения падежных форм, количества слов в словосочетании, аффиксов или порядка слов.

Так например, английское слово *skinheads*, или *skinheaded* калькируется с изменением как семантического значения слова *skin*, так и с общей трансформацией – *бритоголовые*;

Английское выражение *two-thirds majority* требует как морфологической, так и синтаксической трансформации, но тем не менее, остается калькой в русском языке – большинство в две трети (голосов).

3. Полукалька.

Полукальки это частичные заимствования слов и выражений, которые состоят частично из элементов исходного языка, частично из элементов переводящего языка. Так, полукалькой в русском языке является немецкая реалия «третий рейх», который является аналогом выражения «das Dritte Reich», Glauber's Salts - глауберова соль. Следует заметить, что калька, также как и полукалька, «...может получить известное распространение в языке, но остаться при этом «экзотизмом», ибо соответствующий ей денотат чужероден для данной культуры» [Микулина 1978: 60].

4. Описательный перевод.

По словам Л.С. Бархударова, этот способ передачи безэквивалентной лексики заключается в раскрытии значения лексической единицы языка оригинала при помощи развернутых словосочетаний, раскрывающих существенные признаки обозначаемого данной лексической единицей явления при помощи ее дефиниции (определения) на переводящий язык. Например, использование описательного перевода при передаче английской безэквивалентной лексики на русский и наоборот; *Landslide* – «Победа на выборах с наибольшим перевесом голосов»; *Traffic warden* – «Полицейский, который следит за правильностью парковки»; *cabbage soup*, *дружинники* – *public order volunteers*. [Бархударов 1975: 126].

Рассмотренные выше примеры показывают то, что кроме явных достоинств (понятности данного явления), описательный способ перевода имеет и свои недостатки, главным из которых является громоздкость и неэкономность. Часто при переводе безэквивалентной лексики прибегают к сочетанию сразу двух приемов – транслитерации или калькирования и описательного перевода, приводя его в комментариях или сносках: разъяснив однажды значение данной единицы, переводчик в дальнейшем использует транслитерацию или кальку, смысл которой уже понятен читателю.

5. Приближенный перевод (подбор аналога).

Кроме вышеперечисленных способов передачи безэквивалентной лексики, существует приближенный перевод (перевод при помощи подбора аналога), который заключается в подыскании ближайшего по значению соответствия в переводящем языке для лексической единицы языка оригинала: *Santa Claus* – Дед Мороз, *Bigfoot* – снежный человек, *Snow Maiden* – Снегурочка, *muffin* – сдоба, *Christiannname* – девичья фамилия.

Так же пример такого перевода можно найти в отрывке из повести Максима Горького, где русское «душегрейка» переведено приближено как *vest*, или применение «аналогии» в слове *drugstore* – аптека.

«Достоинство аналога в том, что он обычно краток и не затрудняет понимания — ведь это знакомое слово, которое обозначает привычное для нас явление. Недостаток аналога в том, что он стирает специфику безэквивалентной лексики и не доводит до нас всей полноты их значений» [Романова, Коралова 2007: 34].

Поэтому при использовании этого способа перевода надо быть предельно внимательными, и помнить о том, что мы изначально вносим неточность, используя реалию родного языка.

5) Трансформационный перевод – приём передачи БЭЛ путём перестройки синтаксической структуры предложения или лексической замены. К примеру, англ. *glimpse*, которое не имеет в русском языке эквивалентов среди существительных можно передать глаголом, например: “*I could catch glimpses of him in the windows of the sitting-room*” (А.К. Дойл, «Приключения Шерлока Холмса») – «Я видел, как его фигура мелькала в окнах гостиной» [Бархударов 1975: 128].

Т.А. Казакова отмечает, что такие способы перевода как калькирование и транскрипция в основном применяются для перевода устойчивых универсальных языковых единиц, не зависящих от контекста. В условиях контекстуальной зависимости автор предлагает переводить речевые единицы использованием таких приёмов как конкретизация и генерализация исходного значения, функциональная замена, описание и переводческий комментарий. [Казакова 2001: 163]

1. Конкретизация – это замена слова или словосочетания оригинала с более широким значением, словом или словосочетанием переводящего языка с более узким значением: *You could hear him putting away his toilet articles* – *Было слышно как он убирает свою мыльницу и щетку.*

2. Генерализация – это замена единицы языка оригинала, имеющей более узкое значение, единицей переводящего языка с более широким значением, т.е. преобразование обратное конкретизации: *A man of 6 feet and 2 inches* – *человек выше среднего роста.* Англ. слово *treatment* соответствует русскому слову *лечение*, но кроме этого имеет ещё и ряд других значений: «*their treatment of the situation*» – «*их понимание ситуации*». [Казакова 2001: 168]

3. **Функциональная замена** используется в ситуации, когда ни одно из соответствий, предлагаемых словарём, не подходит к данному контексту. Например, англ. фраза «*therelaxationofthewell-earnedrest*» доставляет проблемы при переводе потому , как ни одно из значений слова не подходит к данному выражению (смягчение, уменьшение; разрядка; ослабление; развлечение). В этой ситуации переводчик может использовать русское функциональное соответствие «наслаждаясь заслуженным отдыхом»;

4. **Переводческий комментарий**, в отличие от описательного перевода, подразумевает более подробное описание того, что обозначает речевая единица оригинала, и выносится за пределы текста , попадая либо в сноску на той же странице , либо приводится в конце текста, как примечание.

Выводы по первой главе

Эквивалентность это сохранение равенства содержательной, смысловой, семантической, стилистической и функционально - коммуникативной информации, которая содержится как в оригинале, так и в переводе.

Безэквивалентная лексика— это лексические единицы исходного языка, которые не имеют в словарном составе переводящего языка эквивалентов, то есть единиц, с помощью которых можно передать значение на аналогичном уровне плана выражения.

Характерной чертой безэквивалентных слов являются их непереводаемость на другие языки с помощью постоянного соответствия, их не соотнесённость с некоторым словом другого языка. Но это вовсе не обозначает того, что они совсем непереводаемы.

Перевод безэквивалентной лексики является очень сложной задачей для переводчика и требует от него определенного решения, поскольку «в художественном переводе существуют свои особые законы эквивалентности оригиналу».

Любой язык может выразить любое понятие: отсутствие в словарном составе языка специального обозначения для кого-либо понятия в виде слова или устойчивого словосочетания не означает невозможности выразить это понятие средствами данного языка.

К числу безэквивалентной лексики относятся:

1. Имена собственные и названия, малоизвестные для носителей другого языка
2. Реалии - слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на ином языке
3. «Случайные лакуны» - лексические единицы одного из языков, которым по каким-либо причинам нет соответствий в лексическом составе другого.

При переводе безэквивалентной лексики, переводчики применяют (по Л.С. Бархударову) такие приёмы как: *транскрипция, транслитерация, калькирование, полукалька, приближенный перевод (или подбор аналога)*. А также другие ученые выделяют такие переводческие трансформации как *конкретизация, генерализация, функциональная замена и переводческий комментарий*.

Главной задачей для переводчика является передача не только самого слова, но и смысла.

ГЛАВА

2. АНАЛИЗ ПРИЕМОВ ПЕРЕВОДА БЕЗЪКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ АГАТЫ КРИСТИ «УБИЙСТВО В ВОСТОЧНОМ ЭКСПРЕССЕ»

2.1 Информация об авторе и книге

Материалом для нашего исследования послужил детективный роман Агаты Кристи «Убийство в Восточном экспрессе».

Агата Кристи известна по всему миру как «Королева детективов». Её истории о преступлениях и детективы стали известны своими продуманными сюжетными поворотами. Агата Кристи родилась в Торки, Англия. Она начала писать в конце Первой Мировой войны. Во время первой мировой войны она работала в госпитале медсестрой. Позже она получила работу в аптеке. Это повлияло на многие её истории о преступлениях, потому что некоторые из "её жертв" были отравлены. Почему её детективные истории так хороши? Читатель раскрывает тайну и выясняет, кто убийца, вместе с автором.

В 1930 году Агата Кристи отправилась в путешествие по Ираку. Именно там писательница встретила своего второго мужа – археолога Макса Маллоуэна, с которым и прожила всю оставшуюся жизнь. Он был младше Агаты на 15 лет, по поводу чего она в шутку заявляла, что у археолога, чем старше жена, тем большую ценность она приобретает[URL: <http://www.edu.ru/news/eksklyuzivy/ona-napisala-ubiystva/>].

Путешествия по Ближнему Востоку вдохновили ее на создание новых сюжетов детективных романов, в них она описывала пейзажи и места, где ей удавалось бывать. Так роман «Убийство в Восточном экспрессе» был написан в Стамбуле (Турция), в отеле Пера Палас, в этом же городе и

начинается действие вышеупомянутого романа. [URL: <http://www.edu.ru/news/eksklyuzivy/ona-napisala-ubiystva/>]

Находившийся в Стамбуле великий сыщик Эркюль Пуаро возвращается в Англию на знаменитом "Восточном экспрессе", в котором вместе с ним едут, кажется, представители всех возможных национальностей. Один из пассажиров, неприятный американец по фамилии Рэтчетт, предлагает Пуаро стать своим телохранителем, поскольку считает, что его должны убить. Знаменитый бельгиец отмахивается от этой абсурдной просьбы. А на следующий день американца находят мертвым в своем купе, причем двери закрыты, а окно открыто. Пуаро немедленно берется за расследование - и выясняет, что купе полно всевозможных улик, указывающих... практически на всех пассажиров "Восточного экспресса". Вдобавок поезд наглухо застревает в снежных заносах в безлюдном месте. Пуаро необходимо найти убийцу до того, как экспресс продолжит свой путь... [URL: <https://www.labirint.ru/books/612211/>].

Для анализа была выбрана именно эта книга, поскольку детектив – это жанр художественной литературы, который имеет свои особенные характеристики. Как мы знаем задача автора любого детектива – заинтересовать читателя, а залогом успеха является сложность неожиданно разрешаемой логической задачи, а также оригинальность личности того, кто ее разрешает. Переводчику в свою очередь необходимо передать как содержание произведения, так и эмоциональную окраску, однако это не всегда удается.

Для определения самого эффективного способа перевода безэквивалентной лексики мы составили критерии оценки качества перевода такой лексики:

1. сохранение стиля автора;
2. сохранение семантического аспекта;

3. сохранение прагматического аспекта;
4. недопущение отхождения к буквальному (вольному) переводу.

В данной книге встречается достаточно большое количество безэквивалентной лексики, что дает нам материал для анализа.

2.2 Анализ примеров перевода безэквивалентной лексики.

В данной главе рассмотрим приемы перевода, которые использовали два переводчика для передачи безэквивалентной лексики.

Нами был использован метод сплошной выборки произведен анализ существующих вариантов перевода от Беспаловой Л. Г. «Убийство в «Восточном экспрессе» (1934) и Петухова А. С. «Убийство в «Восточном экспрессе»(2016). В ходе исследования было отобрано 90 примеров безэквивалентной лексики.

Затем был осуществлён сравнительно-сопоставительный анализ оригинала произведения и двух вариантов его перевода. На наш взгляд, анализ именно двух вариантов перевода позволит более точно и объективно выявить наиболее эффективные способы перевода безэквивалентной лексики.

Также был применен метод количественного анализа, который позволил нам подробно рассмотреть, какие способы перевода оказались наиболее продуктивными. Суть данного анализа заключается в определении количественного соотношения компонентов, которые входят в состав анализируемого объекта – то есть, приемов перевода.

В заключении данного исследования, нами был использован метод сопоставительного анализа, целью которого было определение наиболее частотного и эффективного способа перевода безэквивалентной лексики.

Далее мы переходим к анализу переводческих решений.

Таблица 1

Оригинал	Перевод Беспаловой Л.Г. (1934)	Перевод Петухова А. С. (2016)
They didn't have any Evian or Vichy, which seems queer to me."	Ни эвианской минеральной, ни виши у них нет – как это понимать?	У них никогда нет ни «Эвиан», ни «Виши», что мне кажется по меньшей мере странным.

В данном контексте речь идет о минеральной воде компании «Evian» и «Vichy».

При переводе данного предложения в обоих вариантах использован такой способ перевода как транскрипция, но в первом варианте так же использован прием добавления. Следовательно, читателю становится понятно, что речь идет о минеральной воде. С прагматической точки зрения перевод Беспаловой является наиболее удачным.

Таблица 2

Оригинал:	Перевод Беспаловой Л.Г. (1934)	Перевод Петухова А. С. (2016)

Shetookherusualdoseoftrional.	Она выпила свою обычную дозу снотворного.	И вчера она тоже приняла свою обычную дозу трионала.
-------------------------------	---	--

В данном предложении речь идет о показаниях Генри Томлинсона. Он объясняет причину того, почему его жена ничего не слышала во время убийства прошлой ночью.

В первом варианте перевода был использован такой прием трансформации как генерализация.

Согласно Кембриджскому онлайн-словарю TRIONAL - (сущ.) Соединение, подобное сульфону, используется в качестве снотворного в медицине. [URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/>]

Беспалова заменила узкое значение, более широким, то есть перевела как «снотворное».

Во втором варианте перевода использован способ транскрипции. Существенным недостатком этого способа является невозможность передачи смысловой нагрузки названия.

С прагматической точки зрения перевод Беспаловой является более удачным, так как больше ориентирован на читателя.

Таблица 3

Оригинал:	Перевод Беспаловой Л.Г. (1934)	Перевод Петухова А. С. (2016)
Oh! Yes – a fine city – but I know best New York,	– Бывал, прекрасный город, но я	О да! Прекрасный город, но мне больше

Cleveland, Detroit.	лучше знаю Нью-Йорк, Вашингтон и Детройт	знаком Нью-Йорк, Кливленд, Детройт
---------------------	--	------------------------------------

В данном предложении речь идет об известных городах США.

В первом варианте была произведена переводческая трансформация, а именно замена. В своем переводе Беспалова меняет город Кливленд на более известный русскому читателю - Вашингтон. С точки зрения прагматики, данный способ облегчает восприятие и понимание текста, но искажает текст оригинала из-за отхождения к вольному переводу.

Петухов в своем переводе использует транскрипцию, сохраняя стиль автора и не искажая информацию, но возможно не доносит весь смысл до читателя.

На наш взгляд оба варианта перевода возможны, но не являются удачными.

Таблица 4

Оригинал:	Перевод Беспаловой Л. Г. (1934)	Перевод Петухова А. С. (2016)
But she was, he decided, just a little too efficient to be what he called "jolie femme."	«Но милашкой ее никак не назовешь, – решил он, – уж слишком она деловитая».	Однако он решил , что у нее слишком деловой вид , чтобы ее можно было назвать «jolie femme»*. *Хорошенькая

		женщина (фр.)
--	--	---------------

В данном предложении речь идет о молодой девушке, за которой наблюдал Эркюль Пуаро во время обеда.

Согласно Большому русско-французскому онлайн - словарю *joliefemme* – «красотка», «хорошенькая женщина». [URL: <https://classes.ru/all-french/dictionary-russian-french-universal-term-17676.htm>]

В первом варианте перевода использован прием подбора аналога, переводчик передал значение “*joliefemme*” как «милашка». Во втором варианте переводчик использовал прием прямого включения. Данный прием заключается в использовании оригинального написания иностранного (в данном случае французского) слова в русском тексте. Так же переводчик добавил сноску с переводом, для понимания. На наш взгляд оба варианта перевода являются возможными, но Петухову удалось сохранить стиль автора, а также передать атмосферу и колорит оригинала, благодаря сохранению написания выражения на французском языке. С этой точки зрения перевод Петухова является наиболее удачным.

Таблица 5

Оригинал:	Перевод Беспаловой Л.Г. (1934)	Перевод Петухова А. С. (2016)
A very small and expensive black toad- oque was hideously unbecoming to the yellow, toad-like face beneath it.	Крошечная, но очень дорогая шляпка без поля удивительно не шла к ее желтому, похожему на жабыю	Элегантный бархатный ток никак не красил это желтое жабье лицо.

	морду, лицу.	
--	--------------	--

В данном предложении описывается образ княгини Драгомировой во время обеда.

Петухов использовал прием транскрипции, но при этом приеме воспроизводится только звуковая форма иноязычного слова. Так как безусловным недостатком этого способа является невозможность передачи смысла высказывания, то в данном случае перевод считается не совсем удачным.

В варианте перевода Беспаловой использован прием описательного перевода. Согласно Толковому словарю Ушакова Ток, м. (фр. toque) - Высокий прямой, без полей, женский головной убор.[Ушаков 1940: 156].

В данном случае описательный прием перевода является подходящим, так как не загромождает предложение, и сохраняет смысл высказывания. На наш взгляд перевод Беспаловой является наиболее удачным.

Таблица 6

Оригинал:	Перевод Беспаловой Л. Г.(1934)	Перевод Петухова А. С. (2016)
She was a foreigner of some kind. Maybe she had some Wop relations.	Она была иностранка. Так что, может, у нее и были родственники итальяшки.	Девушка была иностранкой, и у нее могли остаться какие-то родственники.

В данном предложении описывается некая Соня Армстронг, чья семья была замешана в преступлении.

Согласно словарю лингвистических терминов *W*орядляется уничижительным выражением для итальянцев или людей итальянского происхождения. [Жеребило 2010: 402]

В смысловом отношении вариант первого перевода является удачным, так как он передает негативную окраску, которая в русском языке выражается с помощью суффикса -яшк-, -ашк-, как в данном случае (Ср.: армяшка, старикашка).

Петухов не передал данное выражение в своем переводе, нарушив тем самым содержательный аспект.

Таблица 7

Оригинал:	Перевод Беспаловой Л. Г. (1934)	Перевод Петухова А. С. (2016)
We played piquet together.	Мы играли в карты.	Мы играли в пикет.

В первом варианте перевода был использован такой прием трансформации как генерализация, во втором варианте была использована транскрипция.

В современном толковом словаре русского языка мы нашли что *Piquet* (франц. *Piquet*, нем. *Pikett*) — карточная игра, изобретение которой приписывается французам (1390). [Ридерз, Дайджест 2004: 476]

Название данной игры малоизвестно для русского читателя, поэтому Беспалова решила обобщить и применить прием генерализации, переведя данное слово как «карточная игра». По нашему мнению, Петухову следовало

пояснить, что такое пикет, поскольку для читателей языка перевода это неизвестная игра, в связи с этим могут возникнуть трудности восприятия и понимания текста. Оба варианта возможны, но первый вариант более ориентирован на читателя.

Таблица 8

Оригинал:	Перевод Беспаловой Л. Г. (1934)	Перевод Петухова А. С. (2016)
“A small man – dark – with a womanish kind of voice. That’s what the old man said.	– По описанию старика, это мужчина небольшого роста, – продолжал Хардман, – темноволосый, с высоким голосом.	Маленький темноволосый мужчина с бабьим голосом – так его описал старик.

В данном предложении речь идет о мистере Рэтчетте в разговоре между Хардманом и Пуаро.

Обратимся к английскому словарю, чтобы выяснить значение слова «womanish». Cambridge dictionary [URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/>] приводит следующие дефиниции данному слову:

- associated with or characteristic of women rather than men
- suggestive of a weak character.

Как мы видим слово «womanish» несет в себе негативную окраску. Теперь обратимся к определению слова «бабий». В электронном варианте Толкового Словаря русского языка, мы можем найти следующее определение данному слову: Бабий (прил. разг.)

- Соотносящийся по значению с сущ.: баба, связанный с ним.

-Свойственный бабе, характерный для нее (бабье лицо, бабий голос).

В переводе Беспаловой значение слова так же несет в себе негативную окраску, благодаря чему сохраняется стиль автора. Так же переводчику удалось сохранить структуру слова, что позволяет нам сделать вывод о том, что перевод является удачным.

Чего нельзя сказать о варианте перевода Петухова, который передал данное значение как «высокий» голос. Таким образом, вариант перевода является не точным в смысловом отношении, так как не передает слову ту же окраску, что в оригинале.

Таблица 9

Оригинал:	Перевод Беспаловой Л.Г. (1934)	Перевод Петухова А. С. (2016)
I have learned to be very acute – to read the face.	В нашем деле нужно уметь с одного взгляда понимать, с кем имеешь дело.	Мне в жизни приходится быть проницательным, уметь читать по лицам.

В первом варианте использован прием подбора аналога. Во втором варианте калькирование.

Согласно Кембриджскому онлайн-словарю [URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/>] to read the face - the art of judging human character from facial features. В русском языке существует похожее выражение «читать по глазам».

Использование кальки в переводе, выполненным Петуховым является не совсем удачным, так как ему не удалось избавиться от буквализма, который чаще всего происходит при калькировании.

Беспалова использовала прием подбора аналога, сохранив смысл и передав эстетику предложения. На наш взгляд ее вариант перевода считается более удачным.

Исходя из сравнительно-сопоставительного анализа перевода безэквивалентной лексики, можно сделать вывод, что переводы произведения Агаты Кристи «Убийство в Восточном экспрессе» значительно отличаются друг от друга. При переводе некоторых лексических единиц переводчики использовали разные способы перевода, что отразилось на восприятии переводов в целом.

2.3 Анализ перевода Л. Г. Беспаловой

На данном этапе исследования мы проанализировали приемы передачи безэквивалентной лексики в переводе «Убийство в Восточном экспрессе», который выполнила Л.Г. Беспалова. Следует уточнить, что не все приемы, указанные в предыдущей главе были использованы данным переводчиком. Совершив анализ, мы можем сделать вывод, что Л.Г. Беспалова предпочитает такой способ перевода, как приближенный (подбор аналога), а так же описательный перевод.

При переводе произведения «Убийство в Восточном экспрессе» Л.Г. Беспалова использовала следующие способы перевода безэквивалентной лексики:

1. Транскрипция
2. Транслитерация
3. Калькирование

4. Полукалька
5. Описательный перевод
6. Приближенный перевод
7. Замена
8. Конкретизация
9. Генерализация

Всего в ходе анализа было проанализировано 90 лексических единиц.

Приближенный перевод (или подбор аналога) встречается чаще всего, с помощью этого способа переведено 37,78% проанализированных нами примеров. Данный способ перевода позволяет сохранять прагматический аспект, благодаря чему читателю легче воспринимать прочитанное.

При помощи описательного перевода было переведено 15,56% проанализированных примеров. Данный способ так же сохраняет прагматический аспект, но в некоторых случаях недостатком данного способа является громоздкость и неэкономность.

Следующий способ перевода – транскрипция 14,44%. Данный способ позволяет передать атмосферу оригинального произведения, но в силу того что, транскрипция передает лишь звуковую форму иноязычного слова, то не всегда удается сохранить семантический и прагматический аспекты.

Калькирование встречалось в 11,11% проанализированных нами языковых единицах. Данный способ позволяет полностью сохранить семантику.

Реже всего в работе Беспаловой Л.Г. встречались такие способы перевода как полукалька – 7,78%, транслитерация – 6,67%, замена – 3,33%, генерализация – 2,22% и конкретизация – 1,11%. Отсюда мы можем сделать вывод, что данные способы перевода оказались наименее эффективными.

Способы перевода Беспаловой Л.Г.

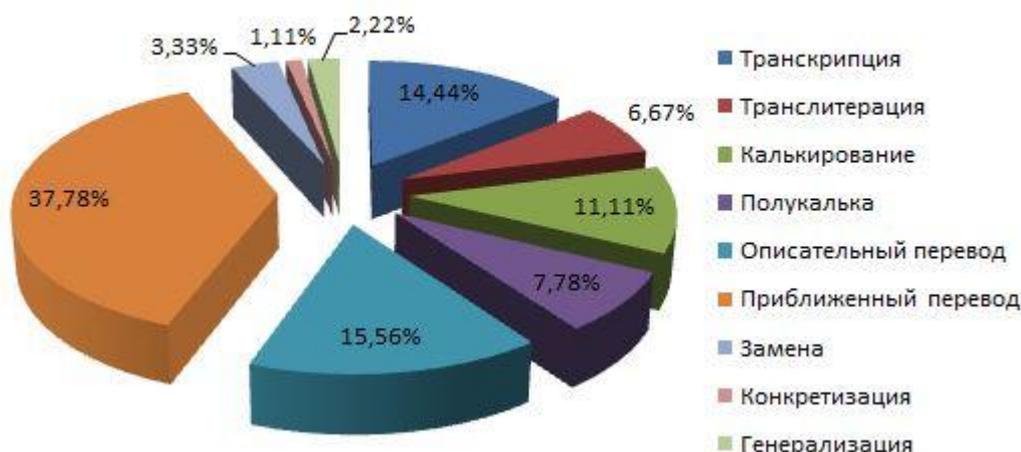


Рис.1 –Диаграмма способов перевода Беспаловой Л.Г.

Перевод детективного романа Агаты Кристи «Убийство в Восточном экспрессе», выполненный Беспаловой Л.Г. в целом можно считать качественным, так как главным критерием перевода для нее считается прагматический аспект. Большинство читателей предпочитают именно этот вариант перевода, выполненный в 1934 году, так как в большинстве случаев в нем сохранены прагматический и семантический аспекты, что значительно облегчает восприятие текста реципиентом, при этом стилистика также соответствует оригинальному тексту.

Полный список используемых приемов перевода с примерами представлен в Приложении «Отобранная безэквивалентная лексика».

2.4 Анализ перевода А.С. Петухова

При переводе произведения «Убийство в Восточном экспрессе» Петухов А.С. использовал следующие способы перевода безэквивалентной лексики:

1. Транскрипция
2. Транслитерация
3. Калькирование
4. Полукалька
5. Описательный перевод
6. Приближенный перевод
7. Прием прямого включения
8. Конкретизация
9. Переводческий комментарий

В работе данного переводчика чаще всего использовался такой прием перевода как калькирование – 26,67%. Безусловным преимуществом данного способа является то, что переводчику удается в полной мере передать атмосферу оригинального произведения, а также сохранить стиль и колорит индивидуальности автора. Но следует помнить, что данный способ не всегда раскрывает читателю, незнакомому с языком оригинала, значение переводимого слова или устойчивого словосочетания.

При помощи приближенного перевода (подбора аналога) было передано 21,11% анализируемых единиц. В силу больших бытовых, культурных различий, а также социального и исторического национального развития, данный способ является неотъемлемой частью при переводе художественных произведений с одного языка на другой. Подбор аналога, который заключается в подыскании ближайшего по значению соответствия в переводящем языке для лексической единицы языка оригинала, позволяет сохранить прагматический аспект.

Транскрипция встречалась в 17,78% проанализированных нами языковых единицах. Транскрипция, так же как и калькирование, не всегда раскрывает читателю, незнакомому с языком оригинала, значение переводимого слова или устойчивого словосочетания, так как при данном виде перевода передается лишь звуковая форма иноязычного слова.

Значительно реже применялись такие приемы как описательный перевод – 10,00%, транслитерация – 8,89%, полужалка – 7,78%, переводческий комментарий – 3,33%, конкретизация – 1,11%.

Так же при анализе перевода Петухова А.С. мы выявили новый способ перевода, такой как прием прямого включения – 3,33%. Данный прием заключается в использовании оригинального написания английского слова в русском тексте. Целью данного приема является передача атмосферы оригинального произведения. В некоторых случаях прием прямого включения сопровождался переводческим комментарием, что существенно облегчало понимание.

Полный список используемых приемов перевода с примерами представлен в Приложении «Отобранная безэквивалентная лексика».

Способы перевода Петухова А.С.

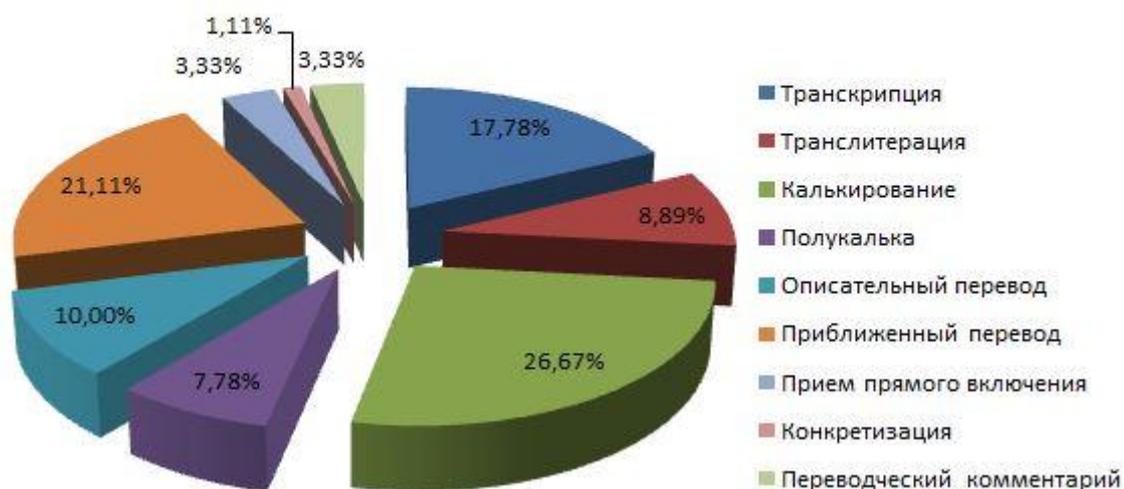


Рис.2 – Диаграмма способов перевода Петухова А.С.

В целом, перевод Петухова А.С. можно считать удачным, так как ему удалось передать всю насыщенность содержательной и эмоционально - экспрессивной ценности оригинала, сохранить стиль автора и передать

атмосферу времени, в которое было написано произведение. Но способы перевода, которые использовал переводчик, во многих случаях не передавали смысловую нагрузку некоторых единиц безэквивалентной лексики. Для их понимания необходимо наличие фоновых знаний у читателей данного перевода.

2.5 Сопоставительный анализ основных способов перевода безэквивалентной лексики.

Проведя анализ вариантов перевода безэквивалентной лексики, которые были выполнены Беспаловой Л.Г. и Петуховым А., нашей задачей было произвести количественный анализ обоих вариантов перевода, для выявления наиболее действенных и частотных способов перевода безэквивалентной лексики. Всего было переведено 180 единиц безэквивалентной лексики.

Проанализировав оба варианта перевода и сопоставив их с текстом оригинала, мы пришли к выводу, что самым частотным способом перевода безэквивалентной лексики является приближенный перевод (подбор аналога), который позволяет сохранить прагматический аспект. С этой точки зрения перевод Л.Г.Беспаловой является более удачным.

Вторым наиболее частотным способом перевода является калька. Калька является эффективным способом перевода безэквивалентной лексики с точки зрения семантики, но не всегда сохраняет прагматический аспект.

Несмотря на многообразие способов, самым эффективным для передачи безэквивалентной лексики является приближенный перевод

(подбор аналога), позволяющий сохранить и передать особенности оригинального текста обеспечив при этом полное понимание лексики реципиентами текста перевода.

Более подробно с количеством приемов перевода и процентом подсчетом можно ознакомиться ниже.

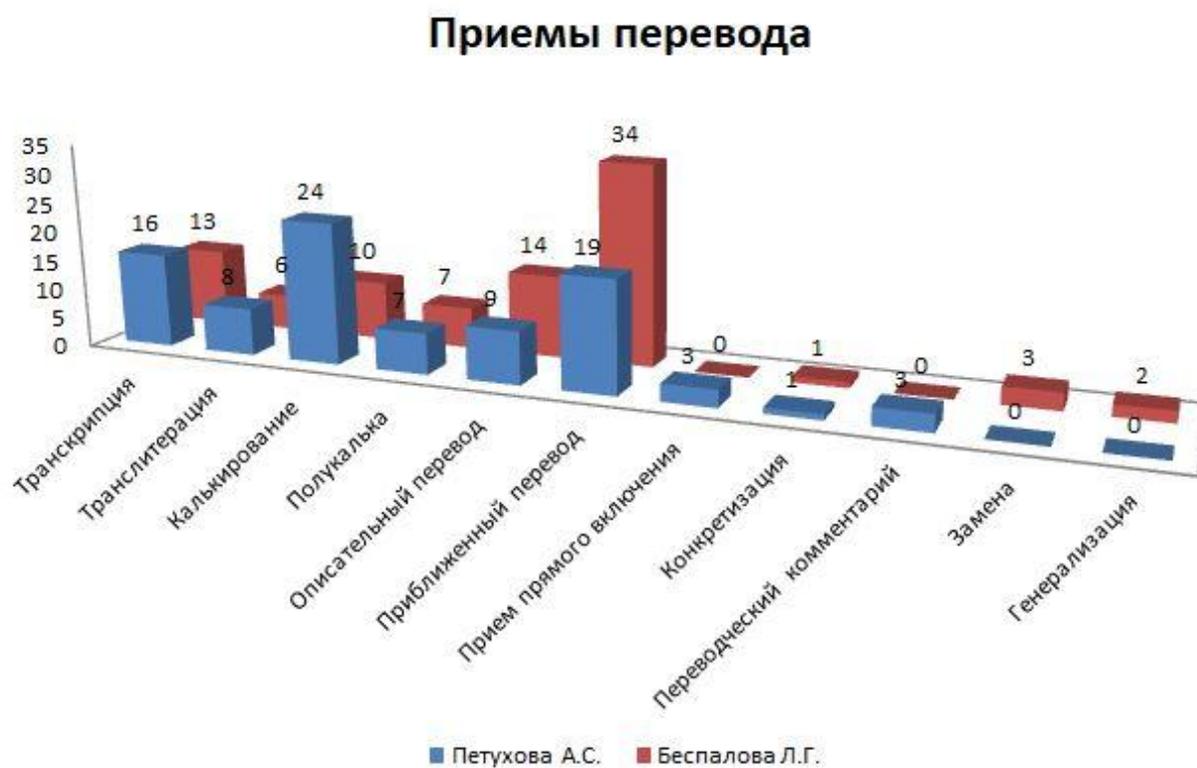


Рис. 3 – Гистограмма приемов перевода

Приемы перевода

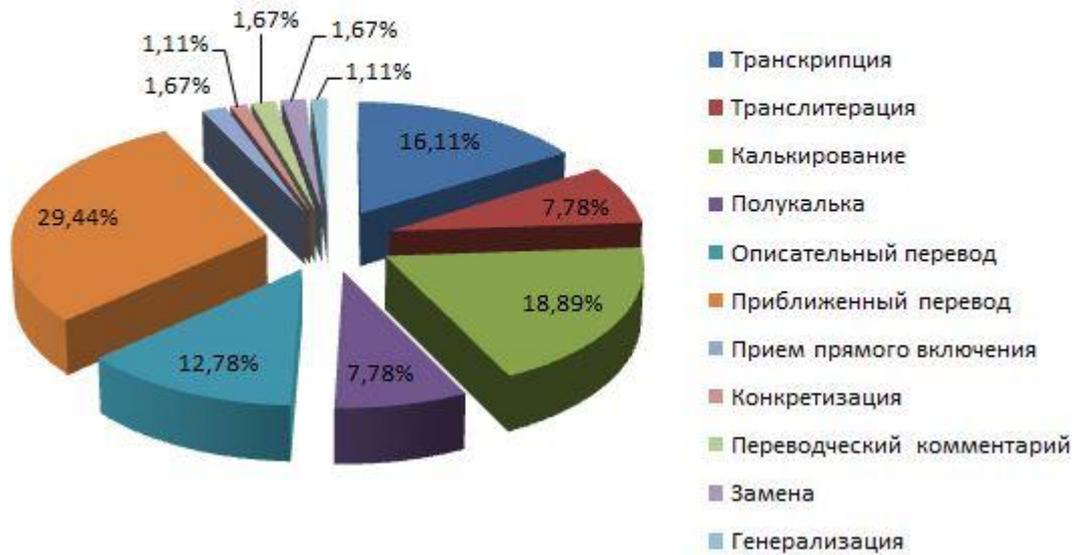


Рис. 4 – Диаграмма приемов перевода

Способы перевода	Петухова А.С.	Беспалова Л.Г.	%
Транскрипция	16	13	16,11%
Транслитерация	8	6	7,78%
Калькирование	24	10	18,89%
Полукалька	7	7	7,78%
Описательный перевод	9	14	12,78%
Приближенный перевод	19	34	29,44%
Прием прямого включения	3	0	1,67%
Конкретизация	1	1	1,11%
Переводческий комментарий	3	0	1,67%
Замена	0	3	1,67%
Генерализация	0	2	1,11%
Всего:	90	90	100,00%

Выводы по главе 2

Во второй главе был произведен анализ безэквивалентной лексики в детективном романе Агаты Кристи «Убийство в Восточном экспрессе» в оригинале и два варианта его перевода от переводчиков Беспаловой Л.Г. (1934) и Петухова А.С. (2016), с целью определения наиболее частотного и наиболее эффективного варианта перевода безэквивалентной лексики.

Вторая глава была посвящена сравнительно-сопоставительному и количественному анализу вариантов перевода безэквивалентной лексики.

Для определения самого эффективного способа перевода безэквивалентной лексики, мы составили критерии оценки качества перевода такой лексики:

1. сохранение стиля автора;
2. сохранение семантического аспекта;
3. сохранение прагматического аспекта;
4. недопущение отхождения к буквальному (вольному) переводу.

Пользуясь полученными данными, мы сопоставили два варианта перевода, для выявления наиболее частотного и эффективного приема перевода. По результатам сопоставления мы можем сделать следующие выводы:

1. Наличие способов перевода безэквивалентной лексики с английского на русский язык не говорит об отсутствии сложностей при переводе. Это связано не только с необходимостью адекватной передачи смысловой нагрузки, но и сохранения насыщенности содержательной и эмоционально - экспрессивной ценности оригинала, а так же произведения того же коммуникативного эффекта на читателя, который заложен в оригинале, что в свою очередь побуждает переводчиков к поиску оптимальных решений данных проблем.

2. В процессе практического исследования был выявлен такой прием перевода, как прямое включение, заключающийся в использовании оригинального написания английского слова в русском тексте .
[Левицкая, Фитерман 1963: 187]
3. Сравнивая два варианта перевода, мы пришли к выводу, что вариант перевода Беспаловой Л.Г. является наиболее удачным, т.к. в целом переводчик ответил всем требованиям качественного перевода, в частности перевода безэквивалентной лексики. В своем переводе данный переводчик большей мере адаптировала текст на русскоязычного читателя, тем самым сохранив прагматику и стилистическую окраску выражений.
4. Наиболее частотным способом перевода безэквивалентной лексики является приближенный перевод(подбор аналога). Второй по частотности способ - калькирование.
5. Самыми эффективным приемом перевода безэквивалентной лексики с английского на русский язык в детективном романе Агаты Кристи «Убийство в Восточном экспрессе» является приближенный перевод (подбор аналога).

Заключение

Данное исследование было направлено на изучение наиболее эффективных и частотных способов перевода безэквивалентной лексики с английского языка на русский на материале произведения Агаты Кристи в «Убийство в Восточном экспрессе».

В первой главе, мы собрали и сконструировали материал по теме исследования. Мы рассмотрели содержание понятия «безэквивалентная лексика», изучили существующие классификации и способы перевода такой лексики. Также выделили основные проблемы перевода безэквивалентной лексики в художественном тексте.

Во второй главе мы привели информацию о практической базе нашего исследования – детективном романе Агаты Кристи «Убийство в Восточном экспрессе». Далее мы провели сравнительно-сопоставительный анализ переводов безэквивалентной лексики в романе «Убийство в Восточном экспрессе» в оригинале и два варианта перевода, выполненные двумя переводчиками Беспаловой Л.Г. (1934) и Петуховым А.С.(2016) с целью определить наиболее эффективные и частотные приемы перевода безэквивалентной лексики. В последних пунктах мы проанализировали каждый перевод в целом и произвели процентный подсчет употребления приемов перевода безэквивалентной лексики.

В процессе анализа нами было отобрано 90 примеров безэквивалентной лексики.

Проведенное исследование позволяет нам сделать следующие выводы:

1. Особое место среди лингвокультурологических проблем переводоведения занимает проблема передачи безэквивалентной лексики в силу своей ярко выраженной национальной окрашенности.
2. Термин «безэквивалентная лексика» встречается у многих авторов, однако трактуют они его по-разному. Изучив некоторые из многочисленных научных определений, мы выбрали наиболее точное для нас, которое сформулировал А.О. Иванов. Под безэквивалентной лексикой он понимает лексические единицы исходного языка, которые не имеют в словарном составе переводящего языка эквивалентов, то есть единиц, с помощью которых можно передать на аналогичном уровне плана выражения все релевантные в пределах данного контекста компоненты значения
3. Художественный вид перевода имеет свои особенности:

- Отсутствие дословности

- Перевод художественных тропов
- Соблюдение стиля и культуры

Результат перевода художественного текста является удачным тогда, когда переводчику удастся передать всю насыщенность содержательной и эмоционально - экспрессивной ценности оригинала, а так же произвести тот же коммуникативный эффект на читателя, который заложен в оригинале.

4. Можно выделить основные способы перевода безэквивалентной лексики:

- Транскрипция
- Транслитерация
- Калькирование
- Полукалька
- Описательный перевод
- Приближенный перевод (подбор аналога)

5. Наиболее частотным способом перевода безэквивалентной лексики является приближенный перевод(подбор аналога). Второй по частотности способ - калькирование.

6. Самыми эффективным приемом перевода безэквивалентной лексики с английского на русский язык в детективном романе Агаты Кристи «Убийство в Восточном экспрессе» является приближенный перевод (подбор аналога).

Таким образом, цель и задачи нашей работы выполнены, положения доказаны. Настоящее исследование завершено, но тема далеко не исчерпана. Перспективным представляется продолжить изучение приемов перевода безэквивалентной лексики, особенно ввиду того, что с каждым днем в мире появляются новые слова, поэтому проблема «переводимости» так же как и необходимость в адекватном переводе остается актуальной.

Библиографический список

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода [Текст] /Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. –240с.
2. Верещагин, Е.М., Костомаров, В.Г. Язык и культура [Текст] / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.: Индрик, 2005. – 1038 с.
3. Виноградов, В.С. Перевод: общие и лексические вопросы [Текст] / В.С. Виноградов. – М.: Книжный дом, 2006. – 224с.
4. Влахов, С.И., Флорин, С.П. Непереводимое в переводе [Текст] / С.И. Влахов, С.П. Флорин.–М.: Международные отношения, 1980. –343 с.
5. Гачечиладзе, Г.Р. Художественный перевод и литературные взаимосвязи [Текст] / Г.Р. Гачечиладзе. – М.: Сов. писатель, 2010. – 230 с.
6. Гумбольдт, В. О. различии организмов человеческого языка [Текст] / В. О. Гумбольдт. – СПб.: Типография Имп. Акад. Наук, 1859. – 366 с.
7. Иванов, А.О. Безэквивалентная лексика [Текст] / А.О. Иванов.– СПб.: Типография издательства СПбГУ, 2006. – 198 с.
8. Кабакчи, В.В., Белоглазова, Е.В. Введение в интерлингвокультурологию: учеб. пособие для вузов [Текст] / В.В. Кабакчи, Е.В. Белоглазова. – М.: Юрайт, 2017. – 253 с.
9. Казакова, Т.А. Практические основы перевода [Текст] / Т.А. Казакова.– СПб.: Союз, 2001, – 163 с.
10. Казакова, Т.А. Практические основы перевода [Текст] / Т.А. Казакова. – СПб.: Союз, 2001. – 320 с.
11. Колесникова, Э.В. Языки культуры и семантика вербальных единиц: перспективы цивилизации, философские проблемы [Текст] / Э.В. Колесникова. –М.: Изд-во МГИМО, 2009.– 287 с.

12. Коломейцева, Е.М., Макеева, М.Н. Лексические проблемы перевода с английского языка на русский [Текст] / Е.М. Коломейцева, М.Н. Макеева. – Тамбов: ТГТУ, 2004. – 92 с.
13. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] / В.Н. Комиссаров. – М.: Высш.шк, 1990. – 253 с.
14. Комиссаров, В.Н. Теория перевода [Текст] / В.Н. Комиссаров. – М.: Прогресс, 2000. – 136 с.
15. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка [Текст] / А.В. Кунин. – М.: Высшая школа, 1996. – 381 с.
16. Латышев, Л.К. Курс перевода (эквивалентность перевода и способы ее достижения) [Текст] / Л.К. Латышев. – М.: Международные отношения, 2011. – 129 с.
17. Латышев, Л.К. Технология перевода: учеб. пособие [Текст] / Л.К. Латышев. – М.: Академия, 2005. – 287 с.
18. Левицкая, Т.Р., Фитерман, А.М. Теория и практика перевода с английского языка на русский [Текст] / Т.Р. Левицкая, А.М. Фитерман. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1963. – 154 с.
19. Паморозская, Н.И. Роль слов-реалий в создании культурного фона художественного произведения [Текст] / Н.И. Паморозская. – Тверь: Тверской государственный университет, 1990. – 183 с.
20. Рецкер, Я.И. О закономерных соответствиях при переводе на родной язык [Текст] / Я.И. Рецкер. – М.: Изд. Акад. педагог. наук, 1950. – 283 с.
21. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика [Текст] / Я.И. Рецкер. – М.: Международн. отношения, 1974. – 258 с.
22. Романова, С.П., Коралова, А.Л. Пособие по переводу с английского на русский [Текст] / С.П. Романова, А.Л. Коралова. – М.: КДУ, 2007. – 176 с.
23. Тюленев, С.В. Теория перевода: учебное пособие [Текст] / С.В. Тюленев. – М.: Гардарики, 2004. – 336 с.

24. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): учеб. пособие для ин-тов и факультетов иностр. языков [Текст] / А.В. Федоров. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Филология Три, 2002. – 121 с.
25. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода [Текст] / А.В. Федоров. – М.: Высшая школа, 1983. – 303 с.
26. Хоменко, С.А., Цветкова, Е.Е. Основы теории и практики перевода научно-технического текста с английского языка на русский: учебное пособие для вузов [Текст] / С.А. Хоменко, Е.Е. Цветкова. – Минск: БНТУ, 2004. – 74 с.
27. Швейцер, А.Д. Современная социалингвистика: теория, проблемы, методы [Текст] / А.Д. Швейцер. – М.: Наука, 1977. – 176 с.

Диссертации и авторефераты диссертаций

28. Микулина, Л.Т. Передача своеобразия национальной культуры в переводе (на материале английских переводов советской литературы): автореф. дис. ... канд. филол. наук [Текст] / Л.Т. Микулина. – Л., 1977. – 218 с.
29. Шатков, Г.В. Перевод русской безэквивалентной лексики на норвежский язык (на материале норвежских переводов русской общественно-политической литературы) : автореф. дис. ... канд. филол. наук [Текст] / Г.В. Шатков. – М., 1952. – 14 с.
30. Безбородов, А.В. Функциональное соответствие языковых способов эстетического воздействия в оригинале и переводе художественного текста (на материале лексико-синтаксических средств): автореф. дис. ... канд. филол. наук [Текст] / А.В. Безбородов. – М., 1992. – 21 с.

Список литературы на английском языке

31. Christie, A. Murder on the orient express [Текст] / Agatha Christie.– Penguin Readers, 2009. –312 p.

Список словарей

32. Азимов, Э.Г., Щукин, А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) [Текст] / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин. – М.: Икар, 2009. – 448 с.
33. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов [Текст] / О.С. Ахманова. – М.: Сов. Энциклопедия, 1966. – 608 с.
34. Большой русско-французский словарь [Электронный ресурс] / Большой русско-французский словарь// Режим доступа: <https://classes.ru/all-french/dictionary-russian-french-universal-term-17676.htm>, 2019, свободный
35. Жербило, Т.В. Термины и понятия лингвистики: Общее языкознание. Социолингвистика: Словарь-справочник [Текст] / Т.В. Жербило. – Назрань: Пилигрим, 2011.– 112 с.
36. Русско-английский словарь образных слов и выражений [Электронный ресурс] / Русско-английский словарь// Режим доступа: http://enc.biblioclub.ru/Encyclopedia/213023_Russko-angliyskiy_slovar_obraznyh_slov_i_vyrazheniy_-_Russian-English_Dictionary_of_Idioms___Colourful_Words, 2018, свободный
37. Словарь Мультитран [Электронный ресурс] / Словарь Мультитран// Режим доступа: <https://www.multitrans.com>, 2016, свободный

38. Современный толковый словарь русского языка [Текст] /– М.: Ридерз Дайджест, 2004. – 755 с.
39. Толковый словарь Ожегова [Электронный ресурс] / Толковый словарь// Режим доступа: <https://slovarozhegova.ru>, 2017, свободный
40. Универсальный англо-русский словарь [Электронный ресурс] / Универсальный англо-русский словарь// Режим доступа: <http://technical-dictionary.narod.ru>, 2019, свободный
41. Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка [Текст] / Д.Н. Ушаков. – М.: Альта-Принт, 2005. – 1216 с.
42. CambridgeDictionary [Электронный ресурс] / CambridgeDictionary// Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/ru/>, 2019, свободный
43. Кабакчи, В.В. TheDictionaryofRussia (2500 culturalterms): англо-английский словарь русской культурной терминологии [Текст] / В.В. Казакова. – СПб.: Союз, 2002. – 576 с.

Список художественной литературы

44. Кристи, А. Убийство в Восточном экспрессе [Электронный ресурс]/ Агата Кристи; перевод Л.С. Петухова. –Режим доступа: https://fictionbook.ru/author/agata_kristi/ubiyistvo_v_vostochnom_ekspresse_a_s_petuhov/read_online.html, 2017, свободный
45. Кристи, А. Убийство в Восточном экспрессе [Электронный ресурс] /Агата Кристи; перевод Л.Г. Беспаловой. – Режим доступа:<https://knijky.ru/books/ubiystvo-v-vostochnom-ekspresse>, 2016, свободный

Электронные ресурсы

46. Новости портала «Российское образование»: Она написала убийство [Электронный ресурс] / Новости портала «Российское образование» // Режим доступа: <http://www.edu.ru/news/eksklyuzivny/ona-napisala-ubiystva/>, 2016, свободный
47. Английский (топики/темы): AgathaChristie [Электронный ресурс] / Английский (топики/темы) // Режим доступа: <https://alleng.org/eng-top/552.htm>, 2007, свободный
48. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) [Электронный ресурс] / А.В. Федоров. – Режим доступа: http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/osnowyobshejteoriiiperewoda2002.shtml, 2017, свободный
49. Художественный перевод – перевод художественной литературы и текстов [Электронный ресурс] / Художественный перевод// Режим доступа: <https://www.effectiff.com/hudozhestvenny-perevod>, 2013, свободный
50. Oxford Learner's Dictionaries [Электронный ресурс] / Oxford Learner's Dictionaries//Режимдоступа: <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com>, 2016, свободный

Приложение «Отобранная безэквивалентная лексика»

Оригинал	Перевод Беспаловой Л.Г.	Перевод Петухова А.С.	Приемы перевода
To which the stranger (by name <i>Hercule Poirot</i>) had made a fitting reply including the phrase – “But indeed, do I not remember that once you saved my life?”	На что незнакомец (его звали <i>Эркюль Пуаро</i>), как и полагается, отвечал: «Что вы, генерал, разве я мог забыть, что вы спасли мне жизнь?»	Незнакомец (чьё имя было <i>Эркюль Пуаро</i>) с достоинством ответил что-то похожее на «вы что, могли подумать, что я забуду, как вы спасли мне жизнь?»	Транскрипция/Транскрипция
But you do not come home on the P. amp; O. boat?”	– Но вы не стали пользоваться кораблем пароходной компании « <i>Пи энд О</i> »?	— Но вы не воспользовались судами Восточной линии <i>P&O</i> ?	Транскрипция/Прямое включение
Caroline Martha Hubbard	Каролина Марта Хаббард	Кэролайн Марта Хаббард.	Транскрипция
MacQueen	Маккуин	Макквин	Транскрипция
Clerkenwell	Клеркенуэлл	Клеркенуэлл	Транскрипция /Транскрипция
21 Friar Street	Фрайар-стрит, 21.	Фрейр-стрит, 21.	Транскрипция/Транскрипция
I was with Sir Henry Tomlinson, sir, in Grosvenor Square	Я был у сэра Генри Томлинсона, сэр, он жил на	Я находился у сэра Генри Томлинсона, сэр, он жил на площади	Транскрипция/Полюкалька

	<i>Гросвенор-сквер.</i>	Гросвенор	
They didn't have any Evian or Vichy, which seems queer to me.	Ни <i>эвианской</i> минеральной, ни <i>виши</i> у них нет – как это понимать?	У них никогда нет ни « <i>Эвиан</i> », ни « <i>Виши</i> », что мне кажется по меньшей мере странным.	Транскрипция + добавление /Транскрипция
<i>A masculine clue, this time, you note!</i>	И заметьте, на этот раз <i>улика</i> указывает на мужчину.	Заметьте, в этот раз <i>улика</i> указывает на то, что преступление совершил мужчина.	Описательный перевод/ Описательный перевод
He passed on to the further information. “Accompanied by, wife; Christian name, Elena Maria; maiden name, <i>Goldenberg</i> ; age, twenty.”	Далее стояло: «...в сопровождении жены. Имя – Елена-Мария, девичья фамилия – <i>Гольденберг</i> , возраст – двадцать лет».	Он читал дальше: «...при сопровождении жены; девичья фамилия – <i>Гольденберг</i> , двадцать лет.	Транскрипция /Транскрипция
“Tomorrow evening at seven-forty you will be in <i>Constantinople</i> .”	«Завтра вечером в семь сорок вы будете в <i>Константинополе</i> .»	«Завтра вечером в семь сорок вы придёте в <i>Константинополь</i> .»	Транскрипция /Транскрипция
Lieutenant <i>Dubosc</i> managed to cast a surreptitious glance at his	Лейтенант <i>Дюбоск</i> украдкой бросил взгляд на	<i>Дюбоск</i> постарался незаметно взглянуть на свои	Транскрипция /Транскрипция

watch.	часы	часы	
On being told it was <i>Jugo-Slavia</i> , she said:	Когда ей объяснили, что они в <i>Югославии</i> , она сказала:	Когда ей сказали, что они находятся в <i>Югославии</i> , она сказала:	Транскрипция /Транскрипция
His real name was <i>Cassetti</i>	Его настоящая фамилия была <i>Кассетти</i> .	На самом деле его звали <i>Кассетти</i> .	Транслитерация /Транслитерация
<i>Miss Debenham</i> had had little sleep since she left Baghdad on the preceding Thursday.	С тех самых пор, как <i>Мисс Дебенхэм</i> выехала в прошлый четверг из Багдада, она почти не спала.	После того как она выехала из Багдада в прошлый четверг, <i>Мисс Дебенхэм</i> никак не могла выспаться.	Транслитерация /Транскрипция
“I knew him slightly, but his wife, <i>Sonia Armstrong</i> , was my god-daughter.	– Его я почти не знала, но его жена, <i>Соня Армстронг</i> , была моей крестницей.	Его я почти не знала, но знала его жену, Соню Армстронг, я была ее крестной.	Транскрипция /Транскрипция
Monsieur demanded a small bottle of Perrier.	Мсье заказал маленькую бутылку «Перрье»	Месье попросил принести маленькую бутылочку «Перрье».	Транслитерация /Транслитерация
“I first met Miss Debenham when she and I shared the railway convoy car from <i>Kirkuk</i> to <i>Nissibin</i> .”	Я познакомился с мисс Дебенхэм по дороге из <i>Киркука</i> в <i>Ниссибин</i> .	Я познакомился с мисс Дэбенхэм когда ехал из Киркука в Ниссибин.	Транслитерация /Транслитерация

Fräulein Schmidt	фрейлейнШмидт	фройляйн Шмидт	Транслитерация/ Транскрипция
Oh! Yes – a fine city – but I know best New York, <i>Cleveland</i> , <i>Detroit</i> .	– Бывал, прекрасный город, но я лучше знаю Нью-Йорк, <i>Вашингтон</i> и Детройт	О да! Прекрасный город, но мне больше знаком Нью-Йорк, <i>Кливленд</i> , Детройт.	Замена/Транскрипция
She took her usual dose of <i>trional</i> .	Она выпила свою обычную дозу <i>снотворного</i> .	И вчера она тоже приняла свою обычную дозу <i>трионала</i> .	Генерализация/Транскрипция
A very small and expensive black <i>toque</i> was hideously unbecoming to the yellow, toad-like face beneath it.	Крошечная, но очень дорогая <i>шляпка без полей</i> удивительно не шла к ее желтому, похожему на жабью морду, лицу.	Элегантный бархатный <i>ток</i> никак не красил это желтое жабье лицо.	Описательный перевод/ Транскрипция
We played <i>piquet</i> together.	Мы играли в <i>карты</i> .	Мы играли в <i>пикет</i> .	Генерализация/ Транскрипция
<i>Hungarian Embassy</i> , I believe,” he said. “A handsome couple.”	– Кажется, они из <i>венгерского посольства</i> , – сказал он. – Красивая пара!	– Похоже, они из <i>венгерского посольства</i> , – сказал он. – Прекрасная пара!	Калькирование/Калькирование
See, to us it is serious – I speak for the <i>Compagnie Internationale des</i>	Видите ли, для нас – я говорю о <i>Международной компании спальных вагонов</i> – это очень	Понимаете, для нашей <i>Международной компании спальных вагонов</i> – это очень	Калькирование/Калькирование

<i>Wagons Lits.</i>	важно.	важно.	
You belong to the <i>League of Nations?</i> ”	– Вы служите <i>Лиге Наций</i> , мсье?	Вы из <i>Лиги Наций</i> , мсье?	Калькирование/Калькирование
As they looked down towards <i>the Cilician Gates</i> , standing in the corridor side by side, a sigh came suddenly from the girl. Poirot was standing near them and heard her murmur:	Когда в окне показались <i>Киликийские ворота</i> , Пуаро услышал, как девушка со вздохом прошептала:	Когда показались <i>Киликийские ворота</i> , Пуаро услышал, как девушка прошептала:	Калькирование/Калькирование
She was a foreigner of some kind. Maybe she had some <i>Wop relations</i> .	Она была иностранка. Так что, может, у нее и были <i>родственники итальяшки</i> .	Девушка была иностранкой, и у нее могли остаться какие-то родственники.	Подбор аналога/-
She took out in turn two large clean handkerchiefs, a pair of horn-rimmed glasses, a bottle of aspirin, a packet of Glauber’s Salts, a	Она извлекла из ее бездонных глубин два чистых носовых платка основательных размеров, роговые очки, пачку аспирина,	С видом триумфатора она вытасила на свет божий громадную сумку и стала рыться в ее содержимом. Оттуда по очереди было	Калькирование/Подбор аналога

<p>celluloid tube of bright green peppermints, a bunch of keys, a pair of scissors, a book of American Express cheques, a snapshot of an extraordinarily plain-looking child, some letters, five strings of <i>pseudo-Oriental style</i> beads, and a small metal object – a button.</p>	<p>пакетик глауберовой соли, пластмассовый тюбик ядовито-зеленых мятных лепешек, связку ключей, ножницы, чековую книжку, фотографию на редкость некрасивого ребенка, несколько писем, пять ниток бус в <i>псевдовосточном стиле</i> и, наконец, металлическую штучку, оказавшуюся при ближайшем рассмотрении пуговицей.</p>	<p>вытащено: два больших чистых носовых платка; очки в черепаховой оправе; пузырек с аспирином; пакетик с глауберовой солью; пластмассовая трубочка с мятными таблетками; связка ключей; ножницы; пачка чеков «Американ экспресс»; мгновенная фотография, на удивление, ничем не примечательного ребенка; письма; пять ниток <i>поддельных восточных</i> бус; и наконец крохотный металлический предмет – пуговица.</p>	
<p>La Sainte Sophie, I have heard it is very fine.”</p>	<p>Мне рассказывали, что Святая София поразительно красива.</p>	<p>Я слышал, что LaSainteSophie очень красива.</p>	<p>Калькирование/Прямое включение</p>

On arrival at the <i>Galata Bridge</i> he drove straight to the Tokatlian Hotel	От <i>Галатского моста</i> он поехал прямо в отель «Токатлиан».	После отъезда от <i>Галатского моста</i> он поехал прямо в отель «Токатлиан».	Полукалька/Полукалька
Really, you know, she is the kind of creature who <i>wouldn't hurt a fly.</i>	Эта мисс Ольсон безобиднейшее существо – она и <i>мухи не обидит.</i>	Мисс Ольсон самое безобидное существо на свете – она даже <i>мухи не обидит</i>	Калькирование/Калькирование
I had come over from New York to look into an <i>oil concession</i>	– Я приехал из Нью-Йорка разобраться на месте в делах одной <i>нефтяной концессии.</i>	Я приехал из Нью-Йорка чтобы разобраться с одной <i>нефтяной концессией.</i>	Калькирование/Калькирование
Yes. I have been staying at the <i>Austrian Embassy.</i>	– Да, я останавливалась там в <i>австрийском посольстве.</i>	– Да, я находилась там <i>австрийском посольстве.</i>	Полукалька/полукалька
Then she laughed. “ <i>it is corn-coloured chiffon. Is that really important?</i> ”	– Мой халат из <i>золотистого шифона.</i> А это так важно? – засмеялась она.	- У меня халат <i>шифона цвета кукурузы.</i> Неужели это так важно? – засмеялась она.	Подбор аналога/калькирование
On the small table formed by the lid of the wash basin were various objects. <i>False teeth</i> in a glass of water.	На столике – его заменяла откидная крышка умывальника – стояли в ряд стакан с водой, в котором плавала <i>вставная</i>	На столике с откидной крышкой умывальника – стояли в ряд два стакана, один с водой, в котором находились	Подбор аналога/Калькирование

Another glass, empty.	<i>челюсть, пустой стакан.</i>	<i>искусственные зубы и пустой.</i>	
She took out in turn two large clean handkerchiefs, a pair of horn- rimmed glasses, a bottle of aspirin, a packet of Glauber's Salts.	Она извлекла из ее бездонных глубин два чистых носовых платка основательных размеров, роговые очки, <i>пачку аспирина,</i> пакетик глауберовой соли.	С видом триумфатора она вытащила на свет божий громадную сумку и стала рыться в ее содержимом. Оттуда по очереди было вытащено: два больших чистых носовых платка; очки в черепаховой оправе; <i>бутылочка с аспирином;</i> пакетик с глауберовой солью.	Подбор аналога/Калькиро вание
Take a book of food tickets and you'll have no trouble – no trouble at all.'	«Приобрети <i>книжку талонов на питание</i> – и не будешь знать никаких забот».	«Вам стоит приобрести <i>книжку с билетами на питание</i> – и не будет проблем».	Подбор аналога/Калькиро вание
A matter of routine, you understand.	Сами понимаете, что это обычные формальности	Поймите, что это всего лишь рутинные вопросы.	Подбор аналога/Калькиро вание
Because I remember - sniffing, you know – just when I was	– Помню, я почувствовал этот запах, как раз когда мы	Да потому, что почувствовал я этот запах именно в тот момент,	Подбор аналога/Калькиро вание

<p>talking about the utter washout <i>Stalin's Five Year Plan</i> was turning out.</p>	<p>заговорили о <i>пятилетке</i>.</p>	<p>когда говорил о том, что <i>сталинский пятилетний план</i> полностью провалился</p>	
<p>He changed his name and left America. Since then he has been a gentleman of leisure, travelling abroad and <i>living on his rentes</i>.</p>	<p>Он переменял фамилию, уехал из Америки и с тех пор ушел на покой, путешествовал, <i>стриг купоны</i>.</p>	<p>Кассетти изменил имя и уехал из Америки. С тех пор он вел жизнь богатого джентльмена, разъезжающего по границам и <i>живущего на ренту</i>.</p>	<p>Подбор аналога/Калькирование</p>
<p>Lie back and think – use (as I have heard you say so often) the <i>little grey cells</i> of the mind – and you will know!” He leaned forward, looking affectionately at the detective.</p>	<p>Так, пожалуйста, усаживайтесь поудобнее, думайте, шевелите, как вы часто говорили, <i>извилинами</i>, и вы узнаете все. – И он с любовью посмотрел на своего друга.</p>	<p>Садитесь и думайте – используйте (я много раз слышал, как вы говорили об этом) <i>маленькие серые клеточки</i> в вашей голове – и у вас все получится! – Он подался вперед и посмотрел на своего друга умоляющими глазами.</p>	<p>Подбор аналога/Калькирование</p>
<p><i>Heaven knows</i> how long we shall be here -</p>	<p><i>Бог знает</i> сколько мы еще здесь простоим!</p>	<p><i>Одним небесам известно</i> сколько мы еще здесь простоим!</p>	<p>Подбор аналога/Калькирование</p>

My dressing-gown is of black satin	Мой халат синий, атласный.	У меня черный сатиновый халат	Подбор аналога/Калькирование
SimplonOrientExpress	Экспресс Симплон – Восток.	Экспресс Симплон – Восток.	Калькирование/Калькирование
Discussed world politics and the Government of India and our own troubles with Prohibition and the Wall Street crisis	Толковали о международной политике, об Индии и о наших проблемах в связи с теперешним финансовым положением и <i>кризисом на Уолл-стрит.</i>	Беседовали о международной политике, об Индии и о наших проблемах в связи с сегодняшним финансовым положением и <i>кризисом на Уолл-стрит.</i>	
2.She took out in turn two large clean handkerchiefs, a pair of horn-rimmed glasses, a bottle of aspirin, a packet of Glauber's Salts, a celluloid tube of bright green peppermints, a bunch of keys, a pair of scissors, a book of American Express cheques, a snapshot of an extraordinarily plain-looking	Она извлекла из ее бездонных глубин два чистых носовых платка основательных размеров, роговые очки, пачку аспирина, пакетик глауберовой соли, пластмассовый тюбик ядовитозеленых мятных лепешек, связку ключей, ножницы, <i>чековую книжку</i> , фотографию на	С видом триумфатора она вытащила на свет божий громадную сумку и стала рыться в ее содержимом. Оттуда по очереди было вытащено: два больших чистых носовых платка; очки в черепаховой оправе; пузырек с аспирином; пакетик с глауберовой солью;	Подбор аналога/Калькирование

<p>child, some letters, five strings of pseudo-Oriental beads, and a small metal object – a button.</p>	<p>редкость некрасивого ребенка, несколько писем, пять ниток бус в псевдовосточном стиле и, наконец, металлическую штучку, оказавшуюся при ближайшем рассмотрении пуговицей.</p>	<p>пластмассовая трубочка с мятными таблетками; связка ключей; ножницы; <i>пачка чеков «Американ экспресс»</i>; мгновенная фотография, на удивление, ничем не примечательного ребенка; письма; пять ниток поддельных восточных бус; и наконец крохотный металлический предмет – пуговица.</p>	
<p>Colonel Armstrong was an Englishman – <i>a V.C.</i></p> <p>He was half American, his mother having been a daughter of W.</p> <p>K. Van der Halt, the Wall Street millionaire.</p>	<p>Полковник Армстронг был англичанином, <i>кавалером креста Виктории</i>. Он был наполовину американцем – его мать была дочерью Уолл-стритского миллионера</p>	<p>Полковник Армстронг был англичанином, кавалером ,награжденным орденом Виктории, но мать его была американка, дочь знаменитого миллионера с Уолл-Стрит.</p>	<p>Калькирование/О писательный перевод</p>
<p>You are not a believer in <i>Prohibition</i>,</p>	<p>– Я вижу, вы не <i>сторонник «сухого закона»</i>,</p>	<p>- Смотрю, вы не верите <i>в запреты</i>, мистер Хардман?</p>	<p>Конкретизация/К алькирование</p>

Monsieur Hardman,” said M. Bouc with a smile.	мистер Хардман? – спросил, улыбаясь, мсье Бук.	– спросил, улыбаясь, мсье Бук.	
You remember the Armstrong case?”	- Вы помните дело Армстронгов?	– Вы помните дело об убийстве семьи Армстронгов?	Калькирование/Конкретизация
But she was, he decided, just a little too efficient to be what he called “ <i>jolie femme.</i> ”	«Но <i>милашкой</i> ее никак не назовешь, – решил он, – уж слишком она деловитая».	Однако он решил, что у нее слишком деловой вид, чтобы ее можно было назвать « <i>joliefemme</i> »*. *Хорошенькая женщина (фр.)	Подбор аналога/Прямое включение + переводческий комментарий
He was not sympathetic. <i>A fish.</i>	Угрюмый тип. <i>Молчит, будто в рот воды набрал.</i>	Он не вызывал у меня симпатии. Вечно молчал как рыба.	Описательный перевод/Калькирование
You’ve got to put it over big,” he was saying in a loud, nasal voice. –	- В нашем деле главное – размах, – говорил он зычным гнусавым голосом	– Здесь все дело в удаче, – громко произнес он в нос.	Подбор аналога/Подбор аналога
MacQueen drew his brows together	Маккуиннаморци лоб:	Макквин нахмурил брови.	Подбор аналога/Калькирование
But it was bitterly cold – a blizzard on	Но стоял собачий холод – начиналась метель.	Стоял ужасный холод, мела метель.	Подбор аналога/Подбор аналога

<p>“Bumped off” – that is the American expression, is it not?” asked M. Bouc. “Then it is not a woman. It is a ‘gangster’</p>	<p>– Значит, его кокнули – так, кажется, говорят американцы? – спросил мсье Бук. – В таком случае убила не женщина, а гангстер.</p>	<p>– Боялся, что его «укокошат», так, кажется, говорят эти американцы? – вмешался мсье Бук. – Тогда дело здесь не в женщине, а скорее в гангстере.</p>	<p>Побор аналога/Подбор аналога</p>
<p>In my country,” he said, “we come to the point quickly.</p>	<p>У меня на родине, – сказал он наконец, – мы привыкли брать быка за рога.</p>	<p>– Там, где я живу, – сказал он, – мы не привыкли тратить время на пустую болтовню.</p>	<p>Побор аналога/Подбор аналога</p>
<p>The speakeasy.” He pronounced the word with care, savouring it. “Your American terms are so quaint, so expressive,” he said.</p>	<p>Ходите в подпольные забегаловки, – сказал мсье Бук, с удовольствием выговаривая последнее слово. – Эти специфические американские выражения, они такие выразительные, такие оригинальные.</p>	<p>Тихий бар*, – сказал мсье Бук, с удовольствием выговаривая последнее слово. – Эти специфические американские выражения, они такие выразительные, такие оригинальные.</p> <p>*«Тихий бар» (англ. амер. speakeasy) – обозначение подпольного питейного</p>	<p>Побор аналога/Подбор аналога+ переводческий комментарий</p>

		заведения во времена «сухого закона» в США.	
A small man – dark – with a womanish kind of voice. That’s what the old man said.	– По описанию старика, это мужчина небольшого роста, – продолжал Хардман, – темноволосый, с высоким голосом.	Маленький темноволосый мужчина с бабьим голосом – так его описал старик.	Побор аналога/Подбор аналога
That is Princess Dragomiroff,” said M. Bouc in a low tone. “She is a Russian.	– Это княгиня Драгомирова, – шепнул ему мсье Бук, – она русская.	– Вон там княгиня Драгомирова, – сказал мсье Бук шепотом, – она русская.	Полукалька/Полукалька
<i>A name of good omen,”</i> said Poirot. “I read my Dickens. M. Harris he will not arrive.”	– <i>Хорошее предзнаменование</i> , – сказал Пуаро. – Если я не забыл еще Диккенса, мистер Харрис не появится	– Это <i>хороший знак</i> , – сказал Пуаро. – Я читаю своего Диккенса, мистер Харрис не появится	Подбор аналога/Подбор аналога